

28. Il ne comprend pas que les yeux du Seigneur sont plus lumineux que le soleil; qu'il regarde de tous côtés toutes les voies des hommes, qu'il perce la profondeur des abîmes et le fond du cœur humain, et qu'il pètré jusque dans les lieux les plus cachés.

29. Car le Seigneur adore Dieu omnipotent toutes les choses du monde avant qu'il les eût créées, et il les voit de même maintenant qu'il les a faites.

30. Cet homme adultère sera puni dans les places publiques; (il sera mis en fuite comme le poulain de la cavale) et il sera pris lorsqu'il s'y attendra le moins.

31. (Il sera déshonoré devant tout le monde, parce qu'il n'a pas compris ce qu'eût été que de craindre le Seigneur.)

32. Ainsi périra encore toute femme qui abandonne son mari, et qui lui donne pour héritier le fruit d'une alliance adultère.

33. Car, premièrement, elle a désobéi à la loi du Très-Haut; secondement, elle a péché contre son mari; troisième, elle a commis un adultère, et elle s'est donnée des enfants d'un autre que de son mari.

34. Cette femme sera amenée dans l'assemblée, et l'on examinera l'état de ses enfants.

35. Ils ne prendront point racine, et ses branches ne porteront point de fruit.

36. Sa mémoire sera en malédiction, et son infamie ne s'effacera jamais.

37. Et ceux qui viendront après elle, reconstruiront qu'il n'y a rien de plus avantageux que de craindre Dieu, et à rien de plus doux que de n'avoir égard qu'aux commandements du Seigneur.

38. C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur: car c'est lui qui donne des jours sans fin.

29. Post perfectum. Postquam facta sunt.

30. In plateis civitatis vindicabitur. Per iudices publica pena punietur peccatum secreto admissum. — *Quasi pullus equinus*. Videtur allegorè id quod legitur apud Jeremiam 5, 8 et *Ursusque ad succora posuisti nisi vinculos*. — *Expulsi*. Timore peculatus in agnam esse dabit. — *Non speravit*. Suspensus non est; in grege enim est, *oxy cervicis*.

31. *Brui dedecus omnibus*. Sibi adultere ejus, marito, et utriusque propinquis.

32. *Stultitiam hereditatem*. Sustinetur hereditas spirituum ex eo conceptum, qui alterius feminæ matrimonium iunctus est.

33. *Incredibilis*. Inobediens fuit. Greco enim est, *zēthēn*. — *In vitium suum deliquit*. Injuria illum afflicto, et fidem datam fallendo. — *In adultério fornicata est*. Greco *ēv nepēiv* *hypōphē*, *adultério constuprata est*, id est, cum adultero uxorem habente fornicata est; itaque adulteri etiam uxori injuriam fecit, quod est tertium illius peccatum. Quamquam etiam dici potest tertium peccatum esse in seipsam, cum moecham admittit. — *Filius stultus*. Injuria fuit in filios suos legitimos, quibus fratrem non legitimum superaddidit, qui cum illis hereditatem dividit.

34. *In ecclesiam adducetur*. In certum et congregationem populi. — *In filios ejus respicietur*. Greco, *travōzōv* *ēra*, inspecto, inquisito, ut scilicet a legitimis spurci accerantur, infamia notentur, et ab hereditate excludantur.

35. *Non tradet filii ejus radicem*. Filii ejus non erunt longevi, nec radicabitur eorum familia et prosapia. Vide Sap. 4, 3. — *Rami ejus non dabunt fructum*. Filii ejus liberos non procreant.

36. *Derelinquet in maledictionem memoriam ejus*. Ejus memorie maledicetur.

37. *Qui derelictus sunt*. Qui superstitus sunt.

38. *Longitudo... diem*. *Assumetur ab eo*. Vel sensus est, ab eo, qui sequitur Dominum assumi, id est, accipi longitudinem dierum; vel ab eo, id est, a Deo provenire et accipi longitudinem dierum, que sequantur Dominum tribuere.

28. Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores sunt super solera, circumspicientibus omnes vias hominum, et profundam abyssi, et hominum corda intentes in absconditis partibus.

29. Dominus enim Deo antequam crearetur, omnia sunt agnita; sic et post perfectum respicit omnia.

30. Hic in plateis civitatis vindicabitur, et ubi non speravit, apprehendetur.

31. Et erit dedecus omnibus, eo quod non intellexerit timorem Domini.

32. e Sic et mulier omnes relinquet virum suum, et statuetur hereditatem ex alieno matrimonio; [a *Levit.* 20. 10. *Deut.* 22. 22.]

33. Primo enim in lege Altissimi incredibilis fuit; secundo in virum suum deliquit; tertio in adulterio fornicata est, et ex alio viro filios statuit sibi.

34. Hæc in ecclesiam adducetur, et in filios ejus respicietur.

35. Non tradet filii ejus radicem, et rami ejus non dabunt fructum.

36. Derelinquet in maledictionem memoriam ejus, et dedecus illius non delibetur.

37. Et agnoscent qui derelicti sunt, quoniam nihil melius est quam timor Dei; et nihil dulcius quam respicere in mandatis Domini.

38. Gloria magna est sequi Dominum; longitudo enim dierum assumetur ab eo.

CHAPITRE XXIV.

Eloge de la Sagesse. Elle est née de Dieu avant tous les siècles. Elle a résidé dans Israël et sa lumière inépuisable a éclairé le monde entier.

1. Sapientia laudabit animam suam, et in Deo honorabitur, et in medio populi sui glorietur.

2. Et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum, et in respectu virtutis illius glorietur;

3. Et in medio populi sui exaltabitur, et in plenitudine sancta admirabitur;

4. Et in multitudinem electorum habebit laudem, et inter benedictos benedictorum dicetur;

5. Ego ex ore Altissimi prodivi primogenita ante omnem creaturam;

6. Ego facti in collis et ortorum lumen indeficiens, et sicut nebula texti omnem terram;

7. Ego in altissimis habitavi, et thronum meum columnas habui.

8. Gyrum cœli circumvi sola, et profundum abyssi penetraivi, in fluctibus maris ambulavi.

9. Et in omni terra steti; et in omni populo.

10. Et in omni gente primatum habui;

1. La sagesse se louera elle-même; elle s'honorera en Dieu; et elle se glorifiera au milieu de son peuple.

2. Et elle ouvrira sa bouche dans les assemblées du Très-Haut, et elle se glorifiera devant les armées du Seigneur.

3. Elle sera élevée au milieu de son peuple, et elle sera admirée dans l'assemblée de tous les saints.

4. Elle recevra les louanges parmi la multitude des élus, et elle sera bénie de ceux qui seront bénis de Dieu. Elle dira :

5. Je suis sortie de la bouche du Très-Haut; (je suis née avant toute créature.

6. C'est moi qui ai fait naître dans le ciel une lumière qui ne s'éteindra jamais,) et qui ai couvert toute la terre comme d'un nuage.

7. J'ai habités dans les lieux très-hauts, et mon trône est dans une colonne de nuée.

8. J'ai fait seule tout le tour du ciel, j'ai pénétré la profondeur des abîmes, j'ai marché sur les flots de la mer.

9. J'ai parcouru toute la terre.

10. J'ai eu l'empire sur tous les peuples et sur toutes les nations.

Cap. XXIV. — 5. *Ego ex ore Altissimi prodivi*. La Sagesse éternelle, qui est Dieu elle-même, est sortie de la bouche de Dieu. Par conséquent, le Verbe qui est sans Sagesse, est Dieu de Dieu, *Deus de Deo*, suivant le Symbole de Nicée. Il est le premier-né avant toute créature, comme Pa. dit lui-même saint Paul qui parait avoir reproduit l'expression de l'Écclésiastique: *Primogenitus omnium creaturarum* (Coloss., 1, 15; Cf. *Prov.* VIII, 22 et seq.).

6. *Sicut nebula texti omnem terram*. La lumière qui fait le bonheur des élus et qui éclaire tout homme venant en ce monde est la Sagesse éternelle elle-même. C'est pourquoi cette lumière ne s'éteindra pas. Le Sage la compare à cette nuée qui est d'abord répandue sur le chaos, et à cet esprit qui se renuait sur les eaux (Gen., 1, 2).

7. *In columnas nubis*. Allusion à la colonne de nuée qui conduisait les Israélites dans le désert (Ex., XIII, 21 et 22).

10. *In omni gente primatum habui*. Le Verbe de Dieu étant la lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde, à excepté, à la suite de la révélation primitive, son empire sur tous les peuples. Ensuite il s'est choisi dans les nations un peuple particulier qui a fait l'histoire de ses promesses. C'est au milieu de ce peuple qu'il a réalisé au moyen de son tabernacle et de son temple que David et Salomon ont élevé sur la montagne de Sion (Cf. vers. 15 et seq.).

Cap. XXIV. — 1. *Sapientia*. Quomodo eplēsiensis est vox *epientis* dictum est c. 1, n. 1. Introduceit Stracides per promessionem sapientiam ipsam de se loquentem; in quo Salomone imitatur, qui idem facit Proverb. 8. — *Laudabit animam suam*. Laudabit seipsum, sed in Domino, id est, ad Dominum se referentem honorem, non in seipsum.

2. *In ecclesiis Altissimi*. In caelis habitabit. — *In conspectu virtutis*. Id est, potestate et majestatis divins. Vel oram exerceat celestium.

3. *Plenitudine sancto*. Multitudine sancto Ecclesis: pleno et copioso fideliom cœtu, quem verum agnoscunt multitudinem electorum et benedictos appellat. — *Admirabitur*. Admiratio erit, suspicatio.

5. *Ego ex Altissimi prodivi*. Ex matre Dei veluti verbum mentis prodivi, genita ante omnem creaturam, illaque primogenita.

6. *Ego facti in collis et ortorum lumen indeficiens*. Lux, quam initio mundi creata est et acta quarto die, cum sol factus est. — *Sicut nebula texti omnem terram*. Hoc est quod dicitur in initio primi capitis Gen.: *Tenebræ erant super faciem abyssi*.

7. *In altissimis habitavi*. In columnas nubis. — *In columnas nubis*. Deus nubibus insidare non infrequenter dicitur in Scripturis, juxta illud: *Qui posuit nubem ascensum tuum*, Psal. 103, 3.

8. *Circumvi sola*. Vox sola excludit naturas creatas; nam sine illarum ope cœlum divins sapientia circumvi, formavit orationemque. — *Profundum abyssi*. Profunditas aquarum vorticat, que tunc exere videntur; dicitur enim grecis idem est quod sine fundo.

9. *Et in omni terra steti*. Stabilitatem et dand.

10. *In omni gente primatum habui*. Nam omnis potestas hominum a Deo est.

11. [J'ai foulé vos pieds, par ma puissance, les cours de tous les hommes, grands et petits; et parmi toutes ces choses j'ai cherché un lieu de repos, et une demeure dans l'héritage du Seigneur.

12. Alors le Créateur de l'univers m'a parlé et m'a fait connaître sa volonté. Celui qui m'a créé a reposé dans mon tabernacle.

13. Et il m'a dit: Habitez dans Jacob; qu'il s'assie sur votre héritage; (et prenez racine dans mes élus.)

14. J'ai été créé dès le commencement et avant les siècles; et j'ai existé pendant dans la suite de tous les âges; j'ai exercé devant lui mon ministère dans la maison sainte.

15. J'ai été ainsi affermé dans Sion; j'ai trouvé mon repos dans la cité sainte; et ma puissance est établie dans Jérusalem.

16. J'ai pris racine dans le peuple que le Seigneur a honoré, et dont l'héritage est le partage de mon Dieu; et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les saints.

17. Je me suis élevée comme le cèdre du Liban, et comme le cyprès de la montagne de Sion.

18. *Ab initio et ante secula.* L'Église prenant ces paroles dans un sens mystique, les applique à la sainte Vierge dans son office.

19. *Quasi cedrus exaltata sum.* La Sagesse éternelle qui avait fixé sa demeure au milieu d'Israël, s'est incarnée dans le temps marqué, et a exercé son ministère au sein de cette nation. Les accroissements merveilleux de l'Éclatant-Dieu, qui grandissent en science et en sagesse à mesure qu'il avance en âge, sont ici comparés par le Sage au développement des plantes les plus belles et des arbres les plus magnifiques de l'Orient.

11. *Omnia excellentium et humilitatis corda virtutis calceavi.* Nam omnes tam parvi quam magni divine aspirantes subjacent. — *In his omnibus requiem quaesivi.* In omnibus regionibus et gentibus, in quibus dixi me dominari et precipitatum tenere, quaesivi locum, et populum in quo propriè requiescerem per amorem et gratiam, quique mei cultor esset. — *In hereditate Domini.* In populo fideli, qui est pecculium, hereditas, et ecclesia Domini. — *Motor.* Morsus gentium et desiderium.

12. *Tunc precepit et dixit mihi Creator omnium.* Explicat sapientia quodam sit sum deus, et de seipsa poetice loquitur quasi de persona distincta à Deo, cum tamen sit ipse deus. Facit ergo se pro prospectum veluti ministrum Dei, ut a quo sunt exoptantia. — *Requie.* Active applicationem eam pro requiescere facta, requiem dedit, ut ostendat quodam quæ habet, *κατ'ἐπινοίαν τὴν σπείραν τοῦ.* Sic Virgilius canit:

Et mutata sua requiritur Nilina curam.

Id est, requiescere fecerunt.

13. *In Jacob.* In populo Israelitico. — *In Israel hereditate.* Hereditatem et possessionem accipit. Sit Israel hereditas et possessio tua. — *In electis meis.* Populo Israel electo. — *Mitte radices.* Ut stabili diuturnaque possessione populum hunc possideas, eumque pluribus beneficiis oras.

14. *Ab initio et ante secula.* Ab æterno, ante omnia secula et tempora. Appellat Scripturam initium illi quod est ante tempora; hoc autem erat æternitatem. — *Et superius in futurum sum non desinam.* Sicut æternus sum a parte superioris, ita et a parte posterioris. — *In habitatione sancta.* In tabernaculo et templo. — *Ministravi.* Sacra ministeria per meos ministrans levitibus et sacerdotibus olivi, Duoque vera sacrificia obtuli; hoc enim significat grecum *δωροδοξία*.

15. *In Sion firmata sum.* Per tabernaculum et templum quod in monte Sion per Salomonem edificavit, demerique collocavi, cum prius tantum habeream mobilis tabernaculum. — *In civitate sanctificata.* Jerusalem et Sion: in greco nunc est, *Ἱερουσαλὴμ, dilecta:* legitur interpres nostra *Ἱερουσαλὴμ.* — *In Jerusalem potestas mea.* In hac enim civitate tam pontificum quam regum dignitatem collocavi.

16. *Populo honorificato.* Populo Israel multum beneficiis à me orato. — *Et in porta Dei sedi.* Firmate et sedicata sum. — In populo fideli, qui est pars, portio et hereditas Dei. — *Hereditas illius.* Illi illius, referat ad Deum, quasi dicit: Pars Dei mei, in qua radicavi, est hereditas illius, scilicet Dei. In greco est, *ἐν κτησὶ Κυρίου ἀνεροεισάταις ἀπό,* in parte Domini hereditas illius. — *Plentitudo sanctorum.* Pleno magnoque oras Israelis Deo sanctificato.

17. *Reclata sum.* Exerevi. — *In Libano.* Refertur ad cedrum: in eo enim magno coeli admodum prope et speciosum prevaluit. Comparat se aspiens cedro, quia hæc arbor inter ceteras altitudinis equinet, recta est et ondis, solida et corruptionem non sentit, fructifera est et odorata, et motus hæc arbor est quem ostendit in Italiæ vulgo appellamus, sed alterius ejusdem generis. Vide Plin., lib. 13, c. 15. — *Cypressus.* Que inter pulcherrimas arbores numeratur, cum semper pulchre comata sit et virens, et vim casti medicum habet, ex Plin., lib. 24, c. 5, et odorata.

11. Et omnium excellentium et humilitatis corda virtute calcavi; et in his omnibus requiem quaesivi, et in hereditate Domini morabor.

12. Tunc præcepit, et dixit mihi Creator omnium: et qui creavit me, requievit in tabernaculo meo.

13. Et dixit mihi: In Jacob inhabita, et in Israel hereditate, et in electis meis mitte radices.

14. A principio, et ante secula creata sum, et non cessavi ad futurum seculum non desinam, et in habitatione sancta oram ipso ministravi. [a. Proc. 8. 23.]

15. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, ut in Jerusalem potestas mea.

16. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hereditas illius, et in plentitudo sanctorum detentio mea.

17. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion.

18. Quasi palma exaltata sum in Cadès, et quasi plantatio rose in Jericho;

19. Quasi oliva speciosa in campis, et quasi plantans exaltata sum juxta aquam in dilecta;

20. Sicut cinamomum et balsamum aromatizans odorem dedit quasi myrrha electa divinis amantem odoris;

21. Et quasi storax, et gallanus, et musca, et galba, et quasi libanus non incisus, vapori habitacionem meam, et quasi balsamum non mistum odor meus.

22. Ego quasi terebinthus extendi ramos meos, et rami mei honoris et gratia.

23. Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris, et flores mei fructus honoris et honestatis.

24. Ego mater pulchre dilectionis, et timoris, et agnitiois, et sanctæ spûi.

25. In me gratia omnis vite et veritatis, in me omnis spes vite et virtutis.

18. *Quasi palma exaltata sum in Cadès.* Judæa palmitibus abundat; sed in deserto Sion, quo illi nominis dictum est Cadès, excellunt palmeti et palmæ. Porro palms excellit robore, et ramis late explicat; arbor pulcherrima est, umbræque in usum gratissimum præbet. — *Plantatio rose in Jericho.* Rosa regina florum, et veri purpure, odoris suavissimi et ad medicamenta utilis. In Jericho pulcherrime provenit quam in aliis Judææ partibus.

19. *Oliva speciosa.* Excellit oliva fronde super virum, et maxime fructu, ex quo oleum exprimitur, cuius usus quotidianis hominibus est, admodumque necessarius. — *Et quasi plantans.* Plantans à latine dicitur quam Græci *καταξ*; appellatur; lata enim habet folia, et ramos late explicat; arbor pulcherrima est, umbræque in usum gratissimum præbet. — *Juxta aquam.* Quam amara, et que indiget ut torram et alia nutriat. — *In plantis.* In latius et aptissimis locis.

20. *Cinamomum.* Dicitur quasi canna amoni, et manentur inter præstatissima aromata, alio et voce fixerunt illud in medio phœnicis maris, teste Plin., lib. 12, c. 10. — *Balsamum.* In greco est *ἀρωματιστὸς ἀρωματιστῶν*, id est, *aromatizans aromatizans.* Est porro balsamum aromaticum quoddam odoratum, cuius meminit Plin., lib. 12, c. 24, et Dioscorides, lib. 1, cap. 10. Noster interpres *βάλσαμος* legit, de quo videtur teste Plin., l. 12, c. 25; Theophrast., in hist. Plantarum, lib. 9, cap. 6. De balsamo constat inter medicos excellere; itaque vocatur *aromatizans*, id est, aromaticum, fragrans et suavior odoris. — *Myrrha.* Myrrha arbutum est cuius meminit Plin., lib. 12, cap. 15; cortex illius his in anno inciditur, indeque nascitur myrrhe liquor; ex eodem cortice, antequam incidatur, exsudat stacta, qui sic dicitur *κατ' ἄνω τῶν*, scilicet à stillando, et est par nobilior, purior et sincerior myrrhe.

21. *Quasi storax.* Storax est lacryma visæ resinæ et ænena odoratus arboris ejusdem nominis, cuius meminit Plin., lib. 12, c. 17; Dioscor., lib. 1, c. 78. — *Gallanus.* Est lacryna visæ resinæ odorata fructibus qui in Syria feruntur dicitur, de quo Plin., lib. 12, c. 25. — *Ungula.* Græcæ, *ὄνυξ*, est operculum conchylii purpure operculo simile, quod reperitur in his Judææ paludibus qui nardum ferunt; itaque et odore suavissimum adfert, quoniam conchyliis nardo vocatur: ita Dioscor., lib. 2, c. 10. — *Gatta.* Est idem quod stacta, de quo dicitur sum. 20.

22. *Libanus.* *Αἰθέρας* aliquando significat thum, quod tamen frequenter dicitur *λεβάνη* — *Non incisus.* Ex arbor non incisus sponte exulans. Vide Plin., lib. 12, c. 14. — *Togonorum habitacionem meam.* Populum habeream, in quo habitacionem meam habet, suavissimo doctrinæ et legis meæ odore repleri. — *Balsamum non mistum.* Purum, merum, sincerum.

23. *Terebinthus.* Quia arbor magna est in Syria, teste Plinio, lib. 13, c. 6, ex quo etiam optum et leuissimum resinam funditur, ut in idem assartur lib. 14, c. 20. — *Rami mei honoris et gratia.* Quia rami ipsi pulchri sunt et late fusi, et quia sub illorum umbra requiescere hominem avertit et gratiam.

24. *Quasi vitis fructificavi.* Vitam commendat odor cum fraxit, et fructus cum maturus pendat. Flores porro aspiens, ut in vitis, sequitur fructus honoris et gloria.

25. *Pulchre dilectionis.* Κατὰξ, quod etiam vertere possit, bone dilectionis, quod epithetum additum uti et timoris honestate distinguatur. — *Timoris, et agnitiois.* Deo scilicet. — *Sanctæ spûi.* Quia bona coelestia Deo illi spirantur.

26. *Gratia omnis vite et veritatis.* Quasi dicit: Pone me oblatum omni gratia, et que in agnitione veritatis, et que in via ad illam sita est. — *Veritatis.* Vigoris, roboris, fortitudinis, præsidii.

18. J'ai poussé mes branches en haut, comme les palmiers de Cadès, et comme les plants des rochers de Jéricho.

19. Je me suis élevée comme un bel olivier dans le campain; et comme le platane (qui est planté dans un grand chemin sur le bord des eaux).

20. J'ai répandu une senteur de parfum comme la cannelle et comme le baume plus précieux, et une odeur comme celle de la myrrhe la plus excellent.

21. J'ai parfumé ma demeure, comme le storax, le galbanum, l'onyx, la myrrhe; comme la goutte d'encens tombée d'elle-même; (et mon odeur est comme celle d'un baume très-pur et sans mélange.)

22. J'ai étendu mes branches comme un térébinthe; et mes branches sont des branches d'honneur et de grâce.

23. J'ai poussé des fleurs d'une agréable odeur comme la vigne, et mes fleurs sont des fruits de gloire et d'abondance.

24. Je suis la mère du pur amour, de la croûte, de la science, et de l'espérance sainte.

25. (En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité; en moi est toute l'espérance de la vie et de la vertu.)

46. Je répandrai encore une doctrine divine, comme celle des prophètes; je la laisserai à ceux qui recherchent la sagesse, (et je ne cessera point de leur être présente de race en race jusqu'à un siècle saint).

47. Considère que je n'ai point travaillé pour moi seule, mais pour tous ceux qui recherchent la vérité.

46. Adhuc doctrinam quasi prophetiam effundam; et relinquam illam que rentibus sapientium, et non desinam in propensio illorum usque in aevum sanctorum.

47. A Vide te quoniam non soli mihi laboravi, sed omnibus exquirentibus veritatem. [a. *Infr.* 33. 18.]

CHAPITRE XXV.

Il y a trois choses agréables et trois détestables. Il y en a neuf qui paraissent avantagieuses. De la crainte de Dieu. Malice de la femme, le plus insupportable des maux.

1. Trois choses plaisent à mon esprit qui sont approuvées de Dieu et des hommes :

2. L'union des frères, l'amour des proches, un mari et une femme qui s'accordent bien ensemble.

3. Il y a trois sorts de personnes que mon âme haït, et dont la vie m'est insupportable :

4. Un pauvre superbe, un riche menteur, et un vieillard fou et insensé.

5. Comment trouvez-vous dans votre vieillesse ce que vous n'avez point aimé dans votre jeunesse ?

6. Qu'il est beau à la vieillesse de bien juger, et aux vieillards d'avoir de la lumière et du conseil !

7. Que la sagesse soid bien aux personnes avancées en âge et une conduite éclairée à ceux qui sont élevés en gloire.

8. L'expérience consommée est la couronne des vieillards, et la crainte de Dieu est leur gloire.

9. Neuf choses se présentent à mon esprit qui me paraissent heureuses, et j'exposerai la dixième aux hommes par mes paroles.

1. In tribus placitum est spiritui meo, que sunt probata coram Deo et hominibus.

2. Concordia fratrum, et amor proximorum, et viri et mulier bene sibi consentientes.

3. Tres species odivit anima mea, et aggravor valde animam illorum.

4. Pauperem superbum; divitem mendacem; senem fatuum et insensatum.

5. Que in juventute tua non congregasti, quomodo in senectute tua invenies ?

6. Quam speciosum canitie iudicium, et presbyteris cognoscere consilium.

7. Quam speciosa veterans sapientia, et gloriosus intellectus, et consilium !

8. Corona senum multa peritis, et gloria laborum timor Dei.

9. Novem insupportabiles cordis magnificavi, et decimum dicam in lingua hominibus :

46. Adhuc doctrinam quasi prophetiam effundam. Le Fils de Dieu, dit Sacy, a répandu une doctrine divine comme celle des prophètes, parce que les apôtres ont été les prophètes de la loi nouvelle, comme les apôtres ont été les prophètes de la loi ancienne. Il a laissé cette doctrine à ceux qui recherchent la sagesse, et il leur sera toujours présent jusqu'à la fin des siècles, comme il est dit dans l'évangile, afin qu'ils gardent ce précieux dépôt par le Saint-Esprit comme dit saint Paul à Timothée, et qu'ils ne substituent jamais des opinions humaines à la place de cast traditions divines, qui sont ce fluide d'où vient sorti le paradis dont il est parlé auparavant, qui coulera dans tous les siècles, comme dit saint Grégoire, et d'où les fins humaines et filiales peuvent toujours extraire sans vivante qui descendent du ciel et qui mène au ciel.

Car. XXV. — 9. Novem insupportabiles cordis. Ces neuf choses sont : 1^o celui qui haït

46. Adhuc doctrinam. Hæc verba, accipi possunt vel ut a sapientia dicat, vel ut a Sacerdote huius libri auctore. — Quasi prophetique. Quasi oracula et arcanæ sapientie. — Non desinam. Non cessabo quomodo me salutariis modis instruere. — Uque in ævum sanctorum. Uque ad sæculum futurum, ubi deum vivificantem instructio hæc sapientia necessaria amplius suo erit.

Car. XXV. — 3. Tres species. Trius hominum genera. — Aggravor valde animam. Irroravi vitam et moros inique admodum fore.

4. Divitem mendacem. Divites et potentes qui neminem timent, nec illius opo indigent, non commodam aliquam esse virti divitis, potentis, aut principis dehonestamentum neadventum, 5. Que in juventute tua non congregasti. Propterea in senectute aliqua fatui sunt, aut parum quæstiverunt.

6. Iudicium. Potesse bene iudicare et de rebus propositis sapienter pronuntiare. — Presbyteris. Senibus. — Cognoscere consilium. Potesse sanam consilium et salutarem suggerere.

7. Gloriosa. Græco est, δὲδὲκαπάλαια, honorifica, qui scilicet propter ætatem, aut publicam honorem honorantur, et sunt in prælio.

8. Corona senum. Decus et ornamentum senectutis. — Gloria laborum. Id in quo gloriari debent, et quodammodo iactare; in græco enim est κατὰζυγα, glorioso.

9. Insupportabiles cordis. Quæ nomen tant facienda esse suspiciter in corde suo, ut revera

10. Homo qui juncudatur in filiis, vivens et videns sulverstionem inimicorum suorum.

11. A Beatus qui habitat cum muliere sensata, b et qui lingua sua non est lapsus, et qui non servivit indignis se. [a. *Infr.* 36. 1. || b. *Supr.* 14. 1. et 19. 16. *Ac.* 3. 2.]

12. Beatus qui invenit amicum verum et qui enarrat justitiam auri audient.

13. Quam magnus qui invenit sapientiam et scientiam ! sed non super timentem Dominum.

14. Timor Dei super omnia se superposuit !

15. Beatus homo qui donatum est habere inimicum Dei ; qui tenet illum, cui assimilabitur ?

16. Timor Dei initium dilectionis ejus ; fidei autem initium agnitionum est ei.

17. Omnis plaga, tristitia cordis est ; et omnis malitia, nequitia mulieris.

18. Et omnem plagam, et non plagam videtis coram ;

19. Et omnem nequiam, et non nequiam mulieris ;

20. Et omnem obductum, et non obductum odientium ;

21. Qui habitat cum muliere sensata, qui cordat hæc uxorem. — Non est lapsus. In peccatum aliquod, periculum, aut damnatum. — Indignis se. Viriis se, et verti Syrus.

22. Qui enarrat justitiam auri audient. Qui discipulis habet doctes et obsequentes.

23. Super omnia omnia.

24. Timor Dei initium dilectionis ejus. Paulatin eam a timore progrediamur ad amorem. Charitas enim cum suggest, forea videtur. *Paulatin*, 1. Joan., 4. 18. — *Adæ autem initium agnitionum* scilicet adherendi Deo, Sensus vulgato est, timor et charitatis fides tanquam initium et fundamentum reliquorum honorum ac obsequiorum adjuvandum esse.

17. Omnis plaga. Summa, maxima, acerbissimaque plaga est cordis tristitia et moros.

* Omnem plagam malum quam linguam, cordis illi est morosorum. — Omnis mulieris. Omnis genus malorum in malitia et nequitia mulieris continetur. * Omnem malitiam quam malitiam mulierum pati malim.

18. Omnem plagam, et non plagam. Sententia horum trium versiculorum est : Cedo quoniam plagam, modo non plagam animi ; et quoniam malitiam, modo ne malitiam mulieris ; et quoniam nequitiam, modo ne nequitiam mulieris ; et ut omnem nequitiam, modo ne ab inimicis. Ita vertunt Biblia turgina. — *Videbit*. Patietur ferre, tacita videbit et alia.

19. Omnem obductum. Græco vox ἐνστυγῆν hoc loco significat impetum malorum ingruentium quibus involvitur. — Quod fortassis exprime voluit noster interpres, cum obductum dixit. * Quodvis adversum potius quam adversum illatum ab his qui nos obcurant.

10. Un homme qui trouve sa joie dans ses enfants, un homme qui vit et qui voit la ruine de ses ennemis.

11. Heureux celui qui demeure avec une femme de bon sens, qui n'est point tombé par sa langue, et qui n'a point été asservi à des personnes indignes de lui !

12. Heureux celui qui trouve un ami véritable, et qui parle à une oreille qui l'écoute !

13. Combien est grand celui qui a trouvé la sagesse et la science ! mais rien n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur.

14. La crainte de Dieu s'élève au-dessus de tout.

15. (Heureux l'homme qui a reçu le don de la crainte de Dieu ! à qui comparerons-nous celui qui la possède ?)

16. La crainte de Dieu est le principe de son amour, et l'on y doit joindre inseparablement un commencement de foi.

17. La tristesse du cœur est une plaie universelle, et la maligence de la femme est une malice consommée.

18. Toute plaie est supportable, plutôt que la plaie du cœur ;

19. Toute malice l'est aussi, plutôt que la malice de la femme ;

20. Toute affliction, plutôt que celle que nous causent ceux qui nous haïssent ;

21. Celui qui vit longtemps et qui a la santé ; 2^e celui qui voit la ruine de ses ennemis ; 3^e celui qui a une bonne femme ; 5^e celui qui ne pèche pas par la langue ; 6^e celui qui n'est pas asservi à des personnes indignes de lui ; 7^e celui qui a un véritable ami ; 8^e celui qui parle de justice à quelqu'un qui l'écoute ; 9^e celui qui a trouvé la sagesse ; 10^e celui qui craint Dieu. Cette enumeration va du verset 10^e au verset 13^e. Nous avons suivi le Græc, qui distingue au verset 10^e celui qui joint d'une heureuse santé, de celui qui voit la ruine de ses ennemis. D'après la Vulgate, au verset 13^e, on distingue celui qui trouve la sagesse de celui qui trouve la science.

facienda sunt. Fortesse nostro interpres legit in græco, ἀνεστυγῆται, non autem, et ante habetur, ἀνεστυγῆται, quæ vox saltem cogitationes, suspiciones significat. — *Dicam in lingua hominibus*. Contents voce palam omnibus enuntiabo, et quantum potero hominibus commendabo.

10. Homo, qui juncudatur in filiis. Hæc est primam ex decem propositis ; ingens enim gaudium est parare multos habere filios et bene moratos. — *Vivens et videns sulverstionem inimicorum suorum*. Hic locus, et alii hujusmodi, accipiuntur sed de inimicis intelligibus. Tails affectus Davidis *Psal.* 136. 4. — *Filiis* *Israhel* videtur, locum qui tenet et obtinet juveniles suos ad petram. Vel de quibuscumque inimicis ; neque enim peccatum est gaudere, non quidem inimici clado aut morte, sed eo bono quod inde nulli nocitur, viribus illius, quibus ne injure veniant, attritis.

11. Qui habitat cum muliere sensata, qui cordat hæc uxorem. — *Non est lapsus*. In peccatum aliquod, periculum, aut damnatum. — *Indignis se*. Viriis se, et verti Syrus.

12. Qui enarrat justitiam auri audient. Qui discipulis habet doctes et obsequentes.

13. Super omnia omnia.

14. Timor Dei initium dilectionis ejus. Paulatin eam a timore progrediamur ad amorem. Charitas enim cum suggest, forea videtur. *Paulatin*, 1. Joan., 4. 18. — *Adæ autem initium agnitionum* scilicet adherendi Deo, Sensus vulgato est, timor et charitatis fides tanquam initium et fundamentum reliquorum honorum ac obsequiorum adjuvandum esse.

17. Omnis plaga. Summa, maxima, acerbissimaque plaga est cordis tristitia et moros.

* Omnem plagam malum quam linguam, cordis illi est morosorum. — Omnis mulieris. Omnis genus malorum in malitia et nequitia mulieris continetur. * Omnem malitiam quam malitiam mulierum pati malim.

18. Omnem plagam, et non plagam. Sententia horum trium versiculorum est : Cedo quoniam plagam, modo non plagam animi ; et quoniam malitiam, modo ne malitiam mulieris ; et quoniam nequitiam, modo ne ab inimicis. Ita vertunt Biblia turgina. — *Videbit*. Patietur ferre, tacita videbit et alia.

19. Omnem obductum. Græco vox ἐνστυγῆν hoc loco significat impetum malorum ingruentium quibus involvitur. — Quod fortassis exprime voluit noster interpres, cum obductum dixit. * Quodvis adversum potius quam adversum illatum ab his qui nos obcurant.

24. Toute vengeance plutôt que celle qui vient de nos ennemis.
25. Il n'y a point de tête plus méchante que la tête du serpent.

26. Ni de colère plus aigre que la colère de la femme. Il vaut mieux demeurer avec un dragon que d'habiter avec une méchante femme.

27. La malignité de la femme lui change tout le visage; (elle prend un regard sombre et farouche comme un ours;) et son teint devient noirâtre comme un sac.

28. Son mari se plaint au milieu de ses proches; et entendant ce qu'on dit d'elle dans le monde, il retient ses soupirs.

29. Toute malice est légère au prix de la malice de la femme; qu'elle tombe en partage au pécheur.

30. Le méchant langant d'une femme est à un homme paisible, ce qui est une montagne sablonneuse est aux pieds d'un vailliant.

31. Ne considérez point la beauté d'une femme, et ne la désirez point parce qu'elle est agréable.

32. La colère de la femme, son audace, et la confusion qui la suit, est grande.

33. Si la femme à la principale autorité, elle s'éleve contre son mari.

34. La mauvaise femme est l'affliction du cœur, la tristesse du visage, et la plaie mortelle de son mari.

35. La femme qui ne rend pas son mari heureux est l'affaiblissement de ses mains et la débilité de ses genoux.

36. *Non concupiscas mulierem in specie.* Au lieu de s'arrêter à la beauté et aux agréments extérieurs dans la femme, le Sage veut que l'on considère plutôt les qualités sérieuses de l'esprit et du cœur, parce qu'elles sont les seules qui puissent rendre le mari véritablement heureux.

* 21. *Omnes vindictam. Vindicta delicta iustitia pars illa que vindictiva dicitur, cujus minister est iudex. Vindicta enim inimici auctoritate propria et cum severitate. Hanc vindictam deprecatur sapientia.*

22. *Non est capus nequius super caput colubæ.* Serpentes enim in capite venenum habent. 23. *Saper iram mulieris.* Quo animo foveo odium, et venenis verbis lædit, conviciando, iurgando, contumellis lacrando. — *Proverb.* Magis placebit, tolerabilis est.

24. *Immutat faciem ejus.* Informas faciem ejus; nam et alibi: *iracundia facit, ac servam et humana.* Ubi mulier malè aliqui meditat, solet in facie apparere. — *Obsecrat.* Obscurat in græco enim est, *occeci.* — *Quæ nascens ostendit.* Syrus verit: *Nigrum eam facit sicut color afflicti.* — *In medio proximorum ejus.* Cum scilicet versatur cum proximis et vicinis suis.

25. *Ingnovit vir ejus.* Si forte de malis viribus incidat mentio, aut aliis hujusmodi sermo miscatur, qui domesticum malum in memoriam revocet. — *Suscepit medicum.* Dolorem suo præstulerit coram promens.

26. *Brevis. Modica, exigua.* — *Super malitiam.* Comparatione malitie mulieribus. — *Sors peccatorum cadit super illam.* Conspicit illi maritus nequam, qui eam, ut merita est, male accipiat. Vel hujusmodi mulier si peccatorum alienum sors, hoc est, illi uxore adjuvatur, ut tanto inferno malefactorum penes luat.

27. *Sicut oscensu areosus.* Quammodo sors fatigat ellius velis areosus, si per illum ascendendum sit, ita maritum sedatum et gravem matris lingue furens intemperantia.

28. *Speciem.* Pulchritudinem, æstimationem pulchritudinem esse argumentum probitatis.

29. *Mulieris ira, et irrevocata, et confusio.* Ita in quolibet, irrevocata est enim in maritum, ex quo confusio, id est, dedecus oritur et ignominia.

30. *Si primum habet.* Vel viri inserit qui quodammodo uxori sue utam; vel quia ipsa nobilior et amplè dotata. — *Contraria.* Molesta, gravis, et ejus voluisti jussisse repetam.

31. *Cor humile.* Numerat mala que uxore nequam marito irrogat. — *Cor humile.* Dejectum et afflictum. — *Plaga cordis.* Allisio, et quasi velatus in corde.

32. *Menus debiles.* Quia omnia virorum alacritas perit, cum malum uxorem se nactus esse meminerunt. Vel mulieris desolatio desolabit ingenium, laborem omnem fugientis. — *Quæ non beatificat virum suum.* Lipote, id est, que miseram facit.

31. Et omnem vindictam, et non vindictam inimicorum.

32. Non est capus nequius super caput colubæ.

23. Et non est super iram mulieris, et Commorant leoni et draconi placebit, quam habitare cum matre nequam; *in Prov.* 21. 19.]

24. Nequitia mulieris immutat faciem ejus; et obsecrat vultum suum tanquam ursum; et quasi saccum ostendit. In medio proximorum ejus

25. Ingnovit vir ejus, et audient suspiravit medicum.

26. Brevis omnis malitia super malitiam mulieris, sors peccatorum cadit super illam.

27. Sicut ascensus areosus in pedibus veterani, sic mulier linguata homini quieto.

28. A Ne respicias in mulieris speciem; et non concupiscas mulierem in specie. *la Inf.* 42. 6.]

29. Mulieris ira, et irrevocata, et confusio magna.

30. Mulier si primum habet, contraria est viro suo.

31. Cor humile, et facies tristis, et plaga cordis, mulier nequam.

32. Manus debiles, et gena dissoluta, mulier que non beatificat virum suum.

33. A A muliere initium factum est peccati, et per illam omnes moriuntur. *la Gen.* 3. 6.]

34. Non des aque tunc exitum, nec modicum; nec mulier nequam veniam prodeund.

35. Si non ambulaverit ad manum tuam, confundit te in conspectu inimicorum.

36. A muliere tuis abscondo illam, ne semper te abutatur.

33. La femme a été le principe du péché, et c'est par elle que nous mourons tous.

34. Ne donnez point à l'eau d'ouverture, quelque petite qu'elle soit, ni à une méchante femme la liberté de se produire au dehors.

35. Si vous ne l'avez comme sors votre main lorsqu'elle sort (elle vous couvrira de confusion à la vue de vos ennemis.)

36. Séparez-vous de corps d'avec elle, de peur qu'elle n'abuse toujours de vous.

CHAPITRE XXVI.

De la femme bonne et vertueuse et de la femme jalouse et méchante; de la fille effrontée; trois choses affligeantes, deux choses dangereuses.

1. Mulieris bonus beatus vir; numerus enim annorum illius duplex.

2. Mulier fortis oblectat virum suum, et annos vius illius in pace implebit.

3. Pars bona, mulier bona, in parte timentium Deum dabitur viro pro factis bonis;

4. Divitis autem et pauperis cor hominum, in omni tempore vultus illorum hilaris.

5. A tribus timuli cor meum, et in quarto facies mea metuit;

6. Delaturnam civitatis, et collectionem populi.

7. Calumniam mendacem, super mortem omnia gravia;

8. Dolor cordis et luctus, mulier zelotypa.

1. Le mari d'une femme qui est bonne est heureux; car le nombre de ses années se multiplie au double.

2. La femme forte est la joie de son mari; et elle lui fera passer en paix toutes les années de sa vie.

3. La femme vertueuse est un excellent partage; c'est le partage de ceux qui craignent Dieu; (et elle sera donnée à un homme pour ses bonnes actions.)

4. Qu'ils soient riches ou pauvres, ils auront le cœur content; et la joie sera en tout temps sur leurs visages.

5. Mon cœur a appréhendé trois choses; et à la quatrième mon visage a pâli de peur:

6. La haine injurieuse de toute une ville, l'émotion séditieuse d'un peuple.

7. Et la calomnie inventée fausement, sont trois choses plus insupportables que la mort:

8. Mais la femme jalouse est la douleur et l'affliction du cœur.

23. *Et per illam omnes moriuntur.* C'est par le péché de la première femme que la mort est entrée dans le monde, suivant la parole de saint Paul: *Per unam mulierem peccatum in hunc mundum intravit et per peccatum mors* (Rom., V, 12).

34. *Ne semper te abutatur.* De peur qu'elle n'abuse toujours de la bonté que vous avez pour elle, et qu'elle ne se serve de votre bonté à commercer qu'elle a avec vous pour couvrir ses crimes et les continuer. (Paraphrase du P. de Carrières.)

Car. XXVI. — 1. *Mulier zelotypa.* D'après le Grec: Une femme jalouse contre un autre femme, cause la douleur et l'affliction du cœur; et sa langue est comme un fouet qui frappe tout le monde; elle se plaint sans cesse à tous ceux qu'elle rencontre.

23. A *muliere.* Ab Eva.

34. *Non des aquæ tunc exitum.* Sicut aqua vis in vase, vel in alio conceptaculo conclusa, si per rivulum exitum inveniat, vel palustres etas effluit vel aliis lateribus aperit viam que erumpat; ita mulier, etc.

35. *Si non ambulaverit ad manum tuam.* Nulli illam custodieris, apud te habueris quasi ad manum; nisi dictatum et impetum tuum fuerit secuta. — *Confundit te.* Dedecore te afflictit. 36. *A muliere tuis abscondo illam.* A toto tui illam separa facto divortio, ut per veterem legem licebat, que uxorum repudium permittebat. — *Te abutatur.* Tua patientia et moderatione animi.

Car. XXVI. — 2. *Mulier fortis.* Mulier strenua, solers, prudens. Italice dicitur: *Donna di valore.* — *In pace implebit.* In causa est ut vir quietum et tranquillum ævum agat, et ut alibi Scriptura loquitur, moratur in senectute bona.

3. *Pars bona.* Sors bona, — *In parte.* Tanquam pars et sors debita timentibus Deum. — *Pro factis bonis.* Tanquam benefactorum præmium.

4. *Cor bonum.* Mens hilata et jucunda, nihil in promptu bonum uxorem.

5. *A tribus timuli cor meum.* In hac dicens formidat esse hebraismus, qualis apud Amos c. 1. n. 3 et 11: *Super tribus sceleribus Damasci, et super quatuor non convertior enim. Videtur esse pharisis respiciendus italem nostram, cum dicitur: Sono ire, o quanto cose, che sono gravi; neque enim quod hebraismus illo quarto loco super quatuor, semper tribus precedentibus scilicet est.*

6. *Delaturnam civitatis.* Cum scilicet quis in civitate male audit, et passim omnium delationem confutit, et læsatur per calumniam; hoc enim est *δυσκολία πάλος*, ut est in græco. — *Collectorem populi.* Tamulum et seditionem vulgi. Græco, *ἰσχυρὰ ἄλλοσ*.

9. La langue de la femme jalouse est perçante, et elle se plaint sans cesse à tous ceux qu'elle rencontre.
10. La méchante femme est comme le joug où on lie les bœufs pour leur faire traîner la charrette; celui qui la tolère est comme un homme qui prend un scorpion.
11. La femme sujette au vin sera un sujet de colère et de honte, et son infamie ne sera point caduc.
12. La prostitution de la femme se reconstruit à son regard altier et à l'immoliation de ses yeux.
13. Redoublez votre vigilance à l'égard de la fille qui ne détourne point sa vue des hommes, de peur qu'elle ne se perde elle-même si elle en trouve l'occasion.
14. Veillez sur celle qui a l'impuudence dans les yeux, et ne vous ôtez pas si elle vous néglige.
15. Elle ouvrira sa bouche à la fontaine, comme un voyageur pressé de la soif; elle boira de toutes les eaux qui seront près d'elle, elle s'assura sur tous les morceaux de bois qu'elle rencontrera, et elle ouvrira son carquois à toutes les flèches jusqu'à ce qu'elle se perde.
16. L'agrément d'une femme (seigneurse) sera la joie de son mari, et elle répandra la vigueur jusque dans ses os.
17. La bonne conduite de la femme est un don de Dieu.
18. Une femme de bons sens est amie du silence. Rien n'est comparable à l'âme d'une femme bien instruite.
19. *In extollentis oculorum.* Ces regards altiers dans l'âme un certain desordre que l'exces de la passion produit. Ce sont ces yeux immodes que saint Pierre dit être pleins d'adulterio (II. Petr. II. 14).
20. *Contra omnem palam sedebit.* Elle s'arrêtera près du premier peccateur quel qu'elle rencontrera. Altius autem palam sedebit ad infidelium et infidelium. Le Sage a recours à des figures pour exprimer d'une manière chaste et honnête des choses qui se livrent à l'œil que se proselit.
21. *Datum Dei est.* Il faut être, pour l'obtenir, s'adresser à Dieu par la prière; c'est malheureusement ce que l'on néglige trop.
9. *Flagellum linguarum.* Mulier omni zelotypa querelis, expostulationibus, etc., maritum suum flagellat. — *Omnes communicans.* Hoc est animi zelotyparum mulierum ingenium, ut de suis suspitionibus passim cum omnibus loquantur, cogunt, victis, amici, etc.
10. *Sicut bonum jugum, quod movetur.* Quemadmodum jugum colli bovis non bene habet, sed perpetuo agitatur, molestiam, et dolorem, et vulnus homini jugali facit: ita cum inter duos conjuges in idem matrimonium stratum trahitur, non bene convenit, multe existunt querelæ, jurgia et alia incommoda.
11. *Vir magna.* Ad magnam iram concitat maritum; et ipsa etiam viro æstans læcunda est. — *Contumelia, et turpitas.* Deducit suum; in greco enim est, *ἀρκευμένη ὄψις*.
12. *Fornicatio.* Mores inhonesti. — *In extollentis oculorum.* Apparet in oculorum inversione et vite turpitate. — *In palpebris... agnoscent.* Ex oculis nimirum pudicæ sit an impudicæ.
13. *Non advertens se.* Non refugiente oculorum, aspectum et colloquium virorum. — *Firma custodiam.* Diligentem et vigilem adhibet custodiam. — *Utatur es.* Corpore suo impudico abutatur.
14. *Ab omni irreverentia oculorum ejus cave.* Omnes aspectus illius rumpi modesto aut irreverentis suspectos habeas. — *Ne mireris si te neglexerit.* Si foris cum ea indulgens et remissus, ne mireris si te peccandum fiet avertatur.
15. *Ab omni aqua proxima bibet.* Ut virum valde stultum ab aqua etiam cenosa et impura non abstinat; ita stultus adolescentia, quæcunque habeat occasione, libidini sine obsequio. — *Contra omnem palam sedebit.* Prostratus se ad omnem palam et angulum, et amissis ad se siliis. — *Contra omnem sagittam aperiet pharetram.* Oblivum cuiusvis tolli pharetram aperiet; prudenter autem allegoria concubitus describit. — *Donec deficiat.* Fessa potius et lassata quam satiatæ. Tactus libidinis force.
16. *Gratia mulieris sedula delectabit virum suum, et ossa illius impinguabit.* Hilarum virum faciet et sua sorte contentum. Ut enim animi rumpit corpus concitat, ita sensus hilaris estiam foridum facit et corpus impinguat.
17. *Disciplina illius.* Græce est, *ἐπιτήρησις*, scientia, prudentia, solertia, etc. — *Datum Dei est.* Est donum Dei.
18. *Non est immutatio.* Si nactus est uxorem prudentem, et que sibi commissa arcaña ta-

19. Gratia super gratiam, mulier sancta et pudorosa.
20. Omnis autem ponderatio non est digna continentis anime.
21. Sicut sol oriens mundo in altissimis Dei, sic multior bene species in ornamentum domus eius.
22. Lucerna splendens super candlelabrum sanctum, et species faciei super statum sanctum.
23. Columnæ aureæ super bases argenteas, et pedes firmi super plantas stabilis mulieris.
24. Fundamenta æternæ supra petram solidam, et mandata Dei in corde mulieris sanctæ.
25. In duobus contristatum est cor meum, et in tertio iracundia mihi advenit.
26. Vir bellator deficiens per inopiam; et vir sensatus contentus.
27. Et qui transgreditur à justitia ad peccatum; Deus paravit eum ad rhombum.
28. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
29. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
30. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
31. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
32. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
33. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
34. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
35. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
36. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
37. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
38. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
39. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
40. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
41. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
42. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
43. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
44. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
45. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
46. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
47. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
48. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
49. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
50. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
51. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
52. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
53. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
54. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
55. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
56. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
57. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
58. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
59. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
60. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
61. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
62. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
63. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
64. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
65. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
66. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
67. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
68. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
69. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
70. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
71. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
72. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
73. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
74. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
75. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
76. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
77. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
78. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
79. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
80. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
81. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
82. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
83. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
84. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
85. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
86. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
87. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
88. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
89. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
90. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
91. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
92. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
93. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
94. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
95. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
96. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
97. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
98. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
99. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.
100. Dux species difficilis et periculosus mihi appaerunt, difficile exiit negotium a negligentia; et non justificabitur campo a peccatis laborum.

CHAPITRE XXVII.

Le désir des richesses est une source de péchés. Les paroles de l'homme découvrent son cœur. Il faut chercher la justice et la vérité. La révélation des secrets détruit l'amitié. Le fourbe est lui-même Dieu et des hommes.

1. La pauvreté en a fait tomber plusieurs dans le péché; et celui qui cherche à s'enrichir doit se détourner de sa vue.

2. Comme un morceau de bois demeure enfoncé entre deux pierres; ainsi le péché sera comme resserré entre le vendeur et l'acheteur.

3. (Le péché sera détruit avec le pécheur.)

4. Si vous ne vous tenez fortement attaché à la crainte du Seigneur, votre maison sera bientôt renversée.

5. Comme lorsqu'on remue le crible il ne demeure que les ordures; ainsi lorsque l'homme s'inquiète dans sa pensée, il ne demeure que l'irrésolution et le doute.

6. Les fournaux éprouvent les vases du potier, et l'affliction éprouve les hommes justes.

7. Comme le soûl qu'on prend de l'arbre se fait connaître par son fruit; ainsi l'homme se fait connaître par ses pensées et par sa parole.

8. Ne louez point un homme avant qu'il parle; car c'est à la parole qu'on éprouve un homme.

9. Si vous suivez la justice vous l'acquerez, et vous en serez revêtu comme d'un habillement, et vous en serez habillé comme d'une robe de gloire; (vous habitez avec elle, et elle vous protège par son jumeau, et vous trouverez en elle un ferme appui sur les jours de la manifestation de toutes choses.)

Cap. XXVII. — 1. *Avertit oculum suum.* Il dit comme ses yeux de la loi de Dieu et de ses conséquences fâcheuses dont l'avarice est le principe. Car, comme le dit saint Paul: *Radix enim omnium malorum est cupiditas: quem quidem appetentem, erraverunt à fide, et interierunt et doloribus suis.* 1. Tim. VI. 10.

5. *Sic aperiã hominis in cogitatu illius.* La réflexion ou le raisonnement sur l'homme le crible an moyen duquel il sépare ses pensées. Les bonnes vont d'un côté et les mauvaises de l'autre.

8. *Hoc enim tentatio est hominum.* C'est par la parole de l'homme, par ses conversations et ses discours qu'on juge de l'étendue de son esprit et de ses dispositions de son cœur.

Cap. XXVII. — 1. *Propter inopiam.* Multi peccant ut inopiam presentem aut imminuentem fugiant, mendacis, fraudibus, furto, femine sicut vulgus corpus, etc. In greco est, *ἵσχυρ ἀπαγορεύω* aliqui tamen legunt, *διὰ χάριτος*; est autem *διὰ χάριτος, peccunia*; ut ex illis Scriptura locis patet supra, 7. 20; lib. II, Machab. 6, 1, 35; et alibi. Multi propter pecuniam, aut propter peccunia inopiam peccant; itaque sensus idem sive legas *διὰ χάριτος*, sive *διὰ χάριτος*. — *Avertit oculum suum.* A divina lege et prescripto virtutis.

2. *Sicut in medio contrahentis.* Quosdammodum stipes circa quem paries edificator omni ex parte lapidibus premitur; ita inter ementes et vendentes quosdam contrahentes ad invicem contrahentes conantur, et ad se utilitatem trahere, etiam cum peccato conjuncta sit, quod est ad seipsum peccatum trahere, et illud quodammodo premere, illicque adherescere.

3. *Conteretur cum deliquerit delictum.* Sed delictum ita sibi adherens peccatoris in ruinam secum trahet.

4. *Tentabitur te.* Adhæris timori Dei et justitiæ.

5. *In persecutis cribris remanebit peccata.* Quosdammodum cum cribo faris a furfurebus separatur tenuior, et melior pars foraminis defuit, in cribrum vero deorsum remanent furfures; Ita cum qua mente perturbatus voluit animo que illi contra voluntatem acciderunt, etc., laise et hunc cogitationes voluit, quas retinere oportuisset, remanent vero tristes, et animi aperiã, id est, angustia fatigantes et vexantes.

7. *Sicut triticio.* Quosdammodum cultum arboris (hoc enim est *triticio de ligno*) fructus indicat; ita verum quasi fructus et partus cordis ostendit quale sit cor, et quomodo cultum fuerit.

8. *Ante sermonem.* Antequam sermonem audias. — *Tentatio.* Probatio.

9. *Proferens.* Vestem usque ad pedes demissam vestem talarem, quæ se hinc et illuc, et cum se parte foret et tegat. — *In die agnitionis.* In die iudicii, cum se omnia de equisque bene aut male factis cognoscet. — *Invenies Armentum.* Qui firmus et innocuus insistat et inalteris

1. Propter inopiam multi deliquerunt; et qui querit locupletari, avertit oculum suum.

2. Sicut in medio compaginis lapidum galus figitur, sic et inter medium venditoris et emptoris angustabitur peccatum.

3. Conteretur cum delinquente delictum.

4. Si non in timore Domini tenueris te instanter, cito subvertetur domus tua.

5. Sicut in persecutis cribris remanebit pulvis, sic aperiã hominis in cogitatu illius.

6. Vasa figuli probat fornax, et homines justos tentatio tribulationis.

7. Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius, sic perbum ex cogitatu cordis hominis.

8. Ante sermonem non laudes virum; hæc enim tentatio est hominum.

9. Si sequis iustitiam, apprehendens illam; et induens quasi pedem, et proteget te in sempiternum, et in die agnitionis invenies Armentum.

10. Volatilis ad sibi similia convenit, et veritas ad eos, qui operantur illam, convolabitur.

11. Leo venationi insidiatur semper; sic peccata operantibus iniquitates.

12. Homo sanctus in sapientia manet sicut sol; nam stultus sicut luna mutatur.

13. In medio inesenatorum serva verum tempus; in medio autem cogitantium assiduus esto.

14. Narratio peccantium odiosa, et risus illorum in deliciis peccati.

15. Loquela multum jurans, horripilationem capit statim; et irreverentia ipsis obtrahit aurium.

16. Effusio sanguinis in rixa superbiorum; et maledictio illorum auditis gravis.

17. Qui denudat arcana amici, fidem perdit, et non invenit amicum ad animum suum.

18. Dilige proximum, et conjungere fide cum illo.

19. Quod si denudaveris absconsa illius, non persequeris post eum.

20. Sicut enim homo, qui perdit amicum suum, sic et qui perdit amicum proximi sui.

21. Et sicut qui dimittit avem de manu sua, sic derelinquit proximum tuum, et non eum capies;

11. *Sic peccata operantibus iniquitates.* Quand on a contracté l'habitude du péché et qu'on s'est familiarisé avec lui, on le commet sans y faire attention. Une faute en entraîne une autre, et le pécheur ne trouve plus dans les lieux de son péché devenu une passion.

20. *Sicut enim homo qui perdit amicum suum, sic et qui perdit amicum proximi sui.* Car comme un homme fait périr son ennemi, vous avez de même perdu et détruit l'amitié de votre prochain.

10. *Volatilis.* Sicut aves ad eas que sibi semper generis ejusdem se conferunt; ita veritas (præter scilicet et moralis, que est virtus et justitia) eos fugit qui justitiam præter se non sunt, tanquam dissimiles sibi, cum qua sociari non gaudent, et ad eos se conferit qui illam colunt, et cum illis commorantur.

11. *Leo venationi insidiatur.* Sicut leo infirmioribus animalibus insidiat, hæc insidiat, eaque capiti et vorati, ita peccatorum vorans dentibus homines convolvitur.

12. *Manet sicut sol.* Constantiam servans, et sibi semper similes. — *Sicut luna mutatur.* Varius, inconstans, modo hilaris, et modo tristis.

13. *Serva verbum temporis.* Inviditer enim profertur audientibus inconstantia, qui ex illo non proficiunt. — *Cogitantium.* Eorum qui suam meditantibus se proinde etiam præsentent.

14. *Odiosa.* Odio digna, quia aut peccatum, aut periculum peccati adducit; quare in greco est *απειθήνεια, ὀφθαλμικόν*. — *In deliciis peccati.* Sibi enim peccatorum placant in peccatis, et in eorum narratione deliciaunt.

15. *Horripilationem capit statim.* Horrorem incutit, adeo ut capilli originatur, quod his jurantis ferro non possent. Olim Judæi blasphemiam audientes manus auribus admovebant, et illis cladebant: sic audientes sanctum Stephanum, quoniam ipsi blasphemias putabant, convolvuntur auribus suis. 7. 55.

16. *Maledictio illorum auditis gravis.* Grave est audire maledicti et convicia que ipsi in alios jacunt.

17. *Fidem perdit.* Fidem fallit. — *Vel sensus est:* efficit ut memo illi dicit, et arcana committat illis fidem; nam quisque sibi metum quod aliter videri accideret. — *Ad amicum suum.* Pro voto et desiderio animi sui: qualem ipse desiderat. Nemo enim cordatus suum amicum vult, quem sciat in arcibus legentibus fidem non esse.

19. *Non persequeris post eum.* Fugiet a te, et frustra eum sequeris ut amicitiam restorras, quam revelatione secreti violasti.

20. *Perdit amicum suum.* Merito sublatum. — *Perdit amicum suum.* Violatione secreti, reconciliari non potest. — *Grævus textus sic habet:* *Ut sis quis hostem interfeceris.*

21. *Non eum capies.* Videri dicta n. 10.

10. Les oiseaux se joignent avec leurs semblables, et la vérité retourne à ceux qui en font les convolteurs.

11. Le lion est toujours au guet pour surprendre sa proie: ainsi le péché tend ses pièges à ceux qui commettent l'iniquité.

12. L'homme saint demeure stable dans la sagesse, (comme le soleil dans la lumière); mais l'insensé est changeant comme la lune.

13. Quand vous serez au milieu des insensés, réservez-vous à parler pour un autre temps: mais trouvez-vous sans cesse parmi les personnes sages.

14. Les entretiens des pécheurs sont insupportables, parce qu'ils font un jeu et un divertissement du péché même.

15. Le discours de celui qui jure souvent fera dresser les cheveux à la tête, et à ses mots horribles on se bouchera les oreilles.

16. L'effusion du sang suivra les querelles des superbes, et leurs injures outrageuses offensent ceux qui les écoutent.

17. Celui qui découvre les secrets de son ami perd la confiance, et il ne trouvera point d'ami selon son cœur.

18. Aimez votre prochain et soyez-lui fidèle dans l'union que vous avez avec lui.

19. Que si vous découvrez ses secrets, c'est en vain que vous tâcherez de le regagner.

20. Car celui qui détruit l'amitié qui le liait avec son prochain est comme un homme qui aurait tué son ami.

21. Vous avez abandonné votre prochain, comme celui qui tenant un oiseau, le laisse aller; vous ne le reprendrez plus.

32. En vain vous iriez acrier après lui, car il est déjà bien loin : il s'est échappé comme un chèvre qui se sauve du filet, (parce que son âme est blessée.)

33. Vous ne pouvez plus avoir de liaison avec lui. Après des injures il y a encore lieu de se réconcilier ;

34. Mais lorsqu'une âme malheureuse en vient jusqu'à révéler les secrets de son ami, il ne reste plus aucune espérance de retour.

35. Celui dont l'œil est complaisant et flateur a de noirs desseins dans l'âme, et lui néanmoins ne s'en pourra défendre.

36. Il n'aura devant vous que de la douceur sur la langue, et il admirera tout ce que vous direz ; mais enfin il changera de langage, et il tendra des pièges à vos paroles.

37. Je hais bien des choses ; mais je ne hais rien tant que cet homme ; et le Seigneur le haïra.

38. Si un homme jette une pierre en haut, elle retombera sur sa tête ; et la mesure que fait le traître ouvrira les siennes.

39. Celui qui creuse une fosse y tombera ; (celui qui met une pierre dans le chemin pour y faire heurter son prochain, s'y heurtera) ; et celui qui tend un filet à un autre s'y prendra lui-même.

30. L'entreprise concertée avec malice retombera sur celui qui la fait, et il ne reconnaîtra point d'où ce malheur lui est arrivé.

31. Les insultes et les outrages sont réservés pour les superbes ; et la vengeance fondra sur eux comme le ton.

32. Ceux qui se rejouissent de la chute des justes seront pris au filet, et la douleur les consumera avant qu'ils meurent.

33. La colère et la fureur sont toutes deux exécrables ; et le pécheur les entretiendra toujours dans lui-même.

34. *Vulnerata est anima ejus.* Son âme a été blessée par votre infidélité, et cette blessure est de celles qui ne se guérissent jamais.

35. *Non agnoscat unquam adventum illi.* Il ne verra point, dit le P. de Carrières, que c'est Dieu qui lui a fait trouver de quoi le punir de son péché même.

36. *Confitearis enim litium.* Le pécheur les aura en partage. La colère du Seigneur tombera sur lui ; et il ressentira éternellement les effets terribles de la fureur du Seigneur.

37. *Maledicti estis concordato.* Condonatio facilius obtinetur quò maledictum quam ob arcani revelationem.

38. *Mysteria Secreta.* — *Desperatio est animæ infelix.* Infelix est qui secretum rexit, desperet licet de amicitia resuscitanda.

39. *Amicus oculis.* Quasi assensientis et blandiens, cum tamen malum machinetur et dolus parat. — *Nemo eum obicit.* Nullus tanquam inimicum rejicit, adeo callidè artem simulandi, et se pro vero amico vendicandi.

40. *In conspectu oculorum.* Cum tibi presens adest. — *Conculcabit os suum.* — *Indolebit.* In greco enim est, *ἠναξέω*, dulcia verba profert. — *Super sermone tuo admirabitur.* Laudabit et probabit à te dicta, quasi sapienter sis locutus, ut adulatores faciunt. — *Pervertit os suum.* Mutat os suum, contraria dicit. — *In verbis tuis dedit scandalum.* Ex verbis tuis tibi pernicem ardet.

41. *Multi dolos.* Multi peccata odii habui, sed nullam neque sum aversatus atque hoc ; imo etiam Deus injuriosum hominem detestatur.

42. *Plaga dolos.* Dolos peccata odii habuit, sed nullam neque sum aversatus atque hoc ; imo etiam Deus injuriosum hominem detestatur.

43. *Faciens nequissimum consilium.* Quo alicui malum machinatur. — *Non agnoscat.* Deus enim illius peccatum ulciscitur, sa ratione et via quam nunquam suspicatus est.

44. *Illatus, et improperius.* Quo alius illudat et improperat. — *Invidiabit illi.* Idem est quod precedenti versiculo dixit : *Non agnoscat unquam adventum illi.*

45. *Laqueo.* Quem alius capiendus nisi posuerat. — *Dolor autem.* Magno dolore condicentur, amittentes tantum invidiae hie tolli successerint, et quam gravem penam properes lauant.

46. *Confitearis enim.* Græce est, *ἑφρατίζω*, compos, participio. Peccatores enim, id est, multi in iram et furem sunt proclives. Est catharsis ; magis enim ille ab ira possidet. Sic morbum habere dicuntur.

22. Non illum sequaris, quoniam longè abest ; effugit enim quasi caprea de laqueo ; (parce que son âme est animée ejus.)

23. Ultra eum non poteris colligare. Et maledicti estis concordato ;

24. Denudare autem amici mysteria, desperatio est animæ infelix.

25. Amicus oculi fabricat iniqua, et nemo eum obicit.

26. In conspectu oculorum tuorum conculcabit os suum, et super sermone tuo admirabitur ; novissime autem pervertet os suum, et in verbis tuis dabit scandalum.

27. Multa audivi, et non conculcavi ei, et Dominus odiet illum.

28. Qui in altum militi lapidem, super caput ejus cadit ; et plaga dolosa, dolos dividet vulnera.

29. Et qui fovam fodit, incidit in eam ; et qui statuit lapidem proximo, offendet in eo ; et qui laqueum illi ponit, peribit in illo.

30. Faciens nequissimum consilium, super ipsum devolvetur, et non agnoscat unquam adventum illi.

31. Illatus, et improperium superborum, et vindicta sicut lele invidiabit illi.

32. Laqueo peribit qui oblectatur casu iustorum ; dolor autem consumet illos antequam moriantur.

33. Ira et furor, utraque exorabilia sunt, et vir peccator continens eicit illorum.

22. Non illum sequaris, quoniam longè abest ; effugit enim quasi caprea de laqueo ; (parce que son âme est animée ejus.)

23. Ultra eum non poteris colligare. Et maledicti estis concordato ;

24. Denudare autem amici mysteria, desperatio est animæ infelix.

25. Amicus oculi fabricat iniqua, et nemo eum obicit.

26. In conspectu oculorum tuorum conculcabit os suum, et super sermone tuo admirabitur ; novissime autem pervertet os suum, et in verbis tuis dabit scandalum.

27. Multa audivi, et non conculcavi ei, et Dominus odiet illum.

28. Qui in altum militi lapidem, super caput ejus cadit ; et plaga dolosa, dolos dividet vulnera.

29. Et qui fovam fodit, incidit in eam ; et qui statuit lapidem proximo, offendet in eo ; et qui laqueum illi ponit, peribit in illo.

30. Faciens nequissimum consilium, super ipsum devolvetur, et non agnoscat unquam adventum illi.

31. Illatus, et improperium superborum, et vindicta sicut lele invidiabit illi.

32. Laqueo peribit qui oblectatur casu iustorum ; dolor autem consumet illos antequam moriantur.

33. Ira et furor, utraque exorabilia sunt, et vir peccator continens eicit illorum.

22. Non illum sequaris, quoniam longè abest ; effugit enim quasi caprea de laqueo ; (parce que son âme est animée ejus.)

23. Ultra eum non poteris colligare. Et maledicti estis concordato ;

24. Denudare autem amici mysteria, desperatio est animæ infelix.

25. Amicus oculi fabricat iniqua, et nemo eum obicit.

26. In conspectu oculorum tuorum conculcabit os suum, et super sermone tuo admirabitur ; novissime autem pervertet os suum, et in verbis tuis dabit scandalum.

27. Multa audivi, et non conculcavi ei, et Dominus odiet illum.

28. Qui in altum militi lapidem, super caput ejus cadit ; et plaga dolosa, dolos dividet vulnera.

29. Et qui fovam fodit, incidit in eam ; et qui statuit lapidem proximo, offendet in eo ; et qui laqueum illi ponit, peribit in illo.

30. Faciens nequissimum consilium, super ipsum devolvetur, et non agnoscat unquam adventum illi.

31. Illatus, et improperium superborum, et vindicta sicut lele invidiabit illi.

32. Laqueo peribit qui oblectatur casu iustorum ; dolor autem consumet illos antequam moriantur.

33. Ira et furor, utraque exorabilia sunt, et vir peccator continens eicit illorum.

CHAPITRE XXVIII.

Ne point se venger. Eviter les querelles. Mieux que cause la langue. Veiller sur sa bouche et sur ses oreilles.

1. Qui a vindicari vult, a Domino inveniet vindictam, et peccata illius servans servabit. (a Deut. 32. 35. Matth. 6. 14. Marc. 11. 25. Rom. 12. 19.)

2. Relinque proximo tuo nocentem, et tunc deprecanti tui peccata solventur.

3. Homo homini reservat iram, et Deo querit medicinam.

4. In hominem similem sibi non habet misericordiam, et de peccatis suis deprecatur ?

5. Ipse cum caro sit, reservat iram, et propitiationem petit a Deo ? quis exorabit pro delictis illius ?

6. Memento novissimorum, et desine inimicari.

7. Habituò enim et mors imminet in mandatis ejus.

8. Memorare timorem Dei, et non irascaris proximo.

9. Memorare testamentum Altissimi, et despicie ignorantiam proximi.

10. Abstine te a lite, et minus peccabis.

11. Homo enim iracundis incendit litem, et vir peccator turbat amicos, et in medio pacem habentium immittit inimicium.

12. Secundum enim ligna silve sit ignis exardescit ; et secundum virtutem.

CAP. XXVIII. — 1. *Inveniet vindictam.* Vous serez traité comme vous aurez traité les autres, c'est la pensée de l'Évangile : *Qui mensura alitis metentibus, eadem vobis remetitur* (Matth., VII. 2). *Judicium sine misericordia,* dit l'Apôtre saint Jacques, *et non qui facit intercordium* (Épist., II, 13).

2. *Memorare testamentum Altissimi.* La loi de Moïse faisait aux Juifs un devoir de pardonner les offenses et de défendre de se venger. C'est ce que nous apprend saint Paul (Rom., XII, 19). *Scriptum est enim : Memento invidiosus, ergo restitue, dicit Dominus.* Digne se principe, David se loue de ne pas s'être vengé de Nabal (I. Reg., XXV, 31, 33 et alia passim).

CAP. XXVIII. — 1. *Qui vindicari vult.* Sententia est, cupidum ultionis ultionem manere a Domino. — *Peccata illius servans servabit.* Duo illius peccata asseravit in memoria, ne impunita sint ; merito enim qui alius condonare non vult, misericordiam a Deo non invenit.

2. *Relinque.* Dimitte, condona, græcè, *ἀφες*. Hoc est quod ait Christus : *Dimittite, et dimittentur tibi.* — *Nocent te.* Tibi ; est constructio græcæ.

3. *Querit medicinam.* Scribitur cum puncto interrogatio, quasi dicit : Frustra salutem Dominum querit, aut in morbis sanatur, *scelus*, ut sit in greco, id est, *curiositas*.

4. *Hominem similem sibi.* Habet emphasim ; par enim est ut non fragilitatis nostre nobis cetero alia æque fragilitas ut non condonari.

5. *Cum caro sit.* Viliis, fragilis, mortalis. — *Reservat iram.* Tanta est ira. — *Petit.* Audet petere. — *Quis exorabit pro delictis illius ?* Petentia ira in indignum reddit cum Deo propositur.

6. *Inimicari.* Desine exorere inimicitias, mortis, et aliorum tormentorum memor.

7. *Habituò.* Græcè, *καταχρησθῆναι*, corruptio corporis post mortem putrescentis. — *In mandatis ejus.* Suppl. *perseverat*, ut sit in greco, *ἑστηκεν ἐντολάς*.

8. *Testamentum Altissimi.* Legem Dei. — *Despicie ignorantiam proximi.* Parripens, desinens, parce, renite.

9. *Incendit litem.* Contentio ; græcè enim est *ἠτύχη*. — *Vir peccator.* Scelus est nominatum saluò.

10. *Secundum enim ligna silve.* Quemadmodum in magna lignorum struce, aut magna silva magnam excitat incendium : ita pro modo virtutis, id est, potentie major aut minor exardescit ira. — *Secundum substantiam.* Divitiæ ampliores magis superborum faciunt, et magis irascuntur ; ut enim superbie, sic iracundis sunt fomentum. — *Exardescit.* Augescit, majorem facit.

gal de son pouvoir, et il la porte plus haut à proportion qu'il a plus de bieu.

13. La promptitude à disputer allume le feu; la querelle précipitée réchauffe le sang; (et la langue qui rend témoignage cause la mort).

14. Si vous soufflez l'incense, il en sortira un feu ardent; si vous crachez dessus et elle s'éteindra; c'est la bouche qui fait l'un et l'autre.

15. Celui qui médite en secret et l'homme à deux langues sans mentir, parce qu'il jettera le trouble parmi plusieurs qui vivaient en paix.

16. La langue d'un tiers en a renversé plusieurs, et elle les a dispersés de peuple en peuple.

17. Elle a détruit les villes pleines d'hommes riches, et elle a fait tomber les maisons des grands.

18. Elle a taillé en pièces les armées des nations, et elle a défait les peuples les plus vaillants.

19. La langue d'un tiers a fait bannir les femmes fortes, et elle les a privées du fruit de leurs travaux.

20. Celui qui l'écoute n'aura point de paix, et il n'aura point d'amis sur qui il puisse se reposer.

21. Le coup de verge fait une meurtrissure; mais un coup de langue brise les os.

22. Il est bien mort des hommes par le tranchant de l'épée; mais il en est encore mort davantage par leur propre langue.

23. Heureux celui qui est à couvert de la langue maligne; à qui sa colère ne s'est point fait sentir, qui n'a point attiré sur lui son joug, et qui n'a point été lié de ses chaînes.

24. Car son joug est un joug de fer; et ses chaînes sont des chaînes d'airain.

15. *Suaviter et bilinguis.* L'homme à deux langues est celui qui pense d'une manière et parle de l'autre.

16. *Lingua tertia.* D'après une locution proverbiale fréquemment usitée dans la langue chaldéenne on désigne ainsi celui qui intervient pour rompre la dissonance entre deux amis (cf. Ps. C. 5, et CX. 12).

19. *Præbit illis laboribus.* Elle les a privées du fruit de leurs travaux, en les séparant sans sujet, dit le P. de Carrières, de leurs maris et de leurs enfants, et en les éloignant de leurs maisons qu'ils avaient exercées par leur adresse.

13. *Certamen festinatum.* Contento et rixâ precipitante ab iracundiâ concitata. — *Incedit illam.* Ignis et cholera. — *La testinosa.* Idem est quod certamen festinatum. — *Lingua testificans.* Sæpe enim qui contra aliquos testificantur illam in periculum adducunt, inde magnum aliquod patientur incommodum.

14. *Si sufflaveris.* Sententia est, sæpe accedens ut parva contentionalis scintilla in magnum crescat incendium, si periculosè aliquid, aut linguæ impetens sit; sicut e contra, rixarum sentina vel uno verbo sapienter et in tempore potius eliduntur, ad eum modum quo ignis scintilla vel spiritus potius extinguitur.

16. *Lingua tertia.* Quæ inter duos amicos tenet se infert, et discordias inter illos serit. — *Commovet, et dispersit.* Contrahitur et proprios lares deserere cogit, et alias illi sedes quaerere.

17. *Civitates.* Ipsas integras civitates evertit, et principum domos subruit.

18. *Virtutes.* Viras, exercitios ipsos concidit.

19. *Virtutes.* Viriles, virginibus, *Abjicit.* Duxit et thalamo suo, dum eas viris suis excessus facit. — *Laboribus suis.* Opibus et robore labore et industria parit.

20. *Qui respicit illam.* Qui aures illi et animum accommodat.

21. *Plaga.* Percussio. — *Commovet ossa.* Magnum dolorem afferat, et robur comminet et frangit.

22. *Mittit occidendum.* Sententia est, multos gaudet, plures linguæ occidit.

23. *In iracundiam illius non transivit.* In furoribus aut exacerandis vinctus non incurrit. — *Non attraxit jugum illius.* Jugum illius non subit, nec illius vinculis irretitus et contractus est.

24. *Jugum ferream.* Durum, grave, animum exercitans, et quod patienter vix ferri potest.

tem hominis, sic iracundia illius erit, et secundum substantiam suam exaltabit iram suam.

13. Certamen festinatum incendit ignem; et la testinosa effundit sanguinem; et lingua testificans adducit mortem.

14. Si sufflaveris in scintillam, quasi linguæ exardabit; et si expuieris asper linguam, extinguetur; utraque ex ore proficiuntur.

15. Suaviter et bilinguis maledictus; multos enim turbabit pacem habentes.

16. Lingua tertia multos commovet et dispersit illis de gente in gentem;

17. Civitates muratas divitum destruxit et domos magnatorum effodit.

18. Virtutes populorum concidit, et gentes fortes dissolvit.

19. Lingua tertia mulieres virosque evertit, et privat illas laboribus suis;

20. Qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum, in quo recipiatur.

21. Flagelli plaga livorem facit; plaga autem linguæ commovet ossa.

22. Multi occidendum in ore gladii, sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam.

23. Beatus qui tectus est a lingua nequam, qui in iracundiam illius non transit, et qui non attraxit jugum illius, et in vinculis ejus non est ligatus;

24. Jugum enim illius, jugum ferreum est; et vinculum illius, vinculum ærum est.

25. Mors illius, mors nequissima; et utilis potius infernus quam illa.

26. Perseverantia illius non permansit, sed obtinuit linguam injuriosorum; et in flamma sua non comburet justos.

27. Qui relinquitur Deum, incidit in illam, et cadit in conspectu inimicorum insidiantium illi, et in conspectu suis insanabilis in mortem.

28. Sepi aures tans spinis, linguam nequam non audire, et ori tuo facito ostia et seras.

29. Aurum tuum et argentum tuum confusa, et verbis tuis facito statarum, et frenos ori tuo rectos;

30. Et attende ne forte labaris in lingua, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium illi, et in conspectu suis insanabilis in mortem.

25. La mort qu'elle cause est une mort très-malheureuse; et le tonbeau vaut mieux qu'elle.

26. Elle durera quelque temps, mais non pas toujours; elle régnera dans les voies des injustes et elle ne consumera point le juste dans ses flammes.

27. Ceux qui abandonnent Dieu seront livrés à cette sorte de langue; elle brûlera dans eux sans s'éteindre; elle sera envoyée contre eux comme un lion; et elle les déchirera comme un léopard.

28. Bouchez-vous les oreilles avec des épingles, et n'écoutez point la méchante langue; mettez à votre bouche une porte et des serrures.

29. Fondez votre or et votre argent, et faites-en une balance pour peser vos paroles; et un juste frein pour retener votre bouche.

30. Et prenez bien garde de ne point faire de fautes par la langue, de peur que vous ne tombiez devant vos ennemis qui vous dressent des embûches (et que votre chute ne devienne incurable et mortelle.)

CHAPITRE XXIX.

Prêter à son prochain. Ingratitude de ceux qui empruntent. Faire l'aumône. Danger d'être caution. Choses nécessaires à la vie. Hôtes ingrats.

1. Qui facit misericordiam, fenerator in proximo suo; et qui prevalat manu, mandata servat.

1. Celui qui fait miséricorde prête à intérêt à son prochain; et celui qui a la main ouverte pour donner, garde le précepte du Seigneur.

28. *Sepi aures tans spinis.* Ces épingles, dit saint Paulin, sont la crainte de Dieu et de ses justices qui nous empêchent d'écouter les médians, de peur de nous rendre complices de leurs méchancetés, et qui fait que nous rejetons sans la malice de ces auteurs de rapports, qui allument et refroidissent insensiblement l'amour sincère que nous lui devons (Sacy).

Cap. XXIX. — 1. *Qui facit misericordiam.* Ce chapitre roule presque tout entier sur la bienfaisance. Nous devons faire de bien à notre prochain, mais nous devons le faire d'une manière discrète et prudente. Le Sage trace ici les règles à suivre dans l'exercice de la bienfaisance.

25. *Mors illius.* Mors quam calumniosior avertit, maledicta, aut suaviter, pejor quavis morte naturalis, quia sæpe infans est et aereb, ut eam qui calumniâ turbatorum tanquam res vocatur a iudicibus. Certè in mortem metaphoricè sumamus pro re animam exercitiatam distoritur et infirmitatem, quæ calumniâ passio infamiam adhibere, quam clare pro totam vitam non possit, cum interim mors naturalis breviori spatio facillime morietem conficiat. — *Plurimum.* Sepulchrum; est ejusdem sententia non hemeticis sed expressa repetitio, quod orationis schemata in Proverbiis et Ecclesiastico frequenter se fieri perpetuum est.

26. *Perseverantia illius non permansit.* Non diu calumniator linguæ aut maledica, etc., permanebit. Deo aut hominibus immutabiliora ipsam perhibebit. — *Obtinuit linguam injuriosorum.* Eam sorietat finem quam tandem injuriis, maledictis, et sceleribus illius periret. — *Flamma sua non comburet justos.* Non accendit justos quos Deus ab incendio illius tuos præstat. — *Aures tans spinis.* vel non comburet.

27. *Qui relinquitur Deum.* Sententia est, eos qui Deo relicto se maculant sceleribus obnoxios esse linguæ maledicorum, qui in pravâ hominibus amplum inveniant maledictiosum sine arguentium; hoc ergo maledicti quasi parati aut losses incendant.

28. *Sepi aures.* Metaphora sepi, ostii et seræ dicitur et lingue, quam nequam vocat, aures non esse accommodandas, et linguam nostram diligenter custodiendam.

29. *Aurum tuum.* Aurum et argentum tuum confusa, ut ex se factas statarum qua libra et expensas verba tua, utque ex eis facias frenum ori tuo. — *Frenos...* rectos. Rectum frenum tuum est, cum nec nimium silens nec nimium loquar, sed quando et quantum rectis dicitis ratio.

30. *Cadas in conspectu inimicorum.* Inimici audientibus aliquid improvide loquaris, ex quo tibi periculum aut danum erescit, quod reparare non possis, quodque te in mortis discrimen adducit.

Cap. XXIX. — 1. *Qui facit misericordiam.* Qui misericors est et benignus in proximum. — *Prevalat proximo suo.* Mutuo dat gratis; nam focus hic in bonam partem accipitur.

28. *Obtinuit linguam injuriosorum.* Vel sensus est: benevolentiam, quasi ferat reportat, et promptam animi voluntatem ad benevolentiam cum opus fuerit. — *Qui prevalat manu.* Qui promptè et alacriter manum extendit ad benevolentiam indigentibus. — *Mandata servat.* Eum se esse sunt de calumniis mandata, quam ceteros; magnum enim est, et eorum necessitates sublevari.

2. Prêtes à votre prochain au temps de sa nécessité ; mais, vous aussi, rendez au temps profités.

3. Tenez votre parole et agissez avec lui fidèlement, et vous trouverez toujours ce qui vous sera nécessaire.

4. Plusieurs ont regardé ce qu'ils empruntent comme s'ils l'avaient trouvé, et ils ont fait de la peine à ceux qui les avaient avancés.

5. Ils baissent la main de celui qui leur prête son argent jusqu'à ce qu'ils l'aient reçu, et ils lui font des promesses avec des paroles humbles et soumises :

6. Mais quand il faut rendre, ils demandent du temps ; ils font des discours de colère et de murmure ; et ils prennent prétexte que le temps est mauvais.

7. S'ils peuvent payer ce qu'ils doivent, (ils s'en défendent d'abord) ; et après cela, ils en rendent à peine la moitié, et veulent qu'on considère ce peu comme un gain que l'on fait.

8. Que s'ils n'ont pas de quoi rendre, ils font perdre l'argent à leur créancier, et se font de lui un ennemi gratuitement.

9. Ils le paient en injures et en outrages, et ils lui rendent le mal pour la grâce et le bien qu'il leur a fait.

10. Plusieurs évitent de prêter, non par dureté, mais par la crainte qu'ils ont qu'on ne fasse point scrupule de les tromper.

11. Néanmoins usent de bonté et de patience envers le misérable, et ne le font pas languir pour la grâce qu'il leur demande.

12. Assistez le pauvre à cause du commandement que Dieu vous en fait ; et ne le laissez pas aller les mains vides parce qu'il n'a rien.

13. Fermez votre argent pour votre frère ou pour votre ami, ne le cachez point sous une pierre, à votre perte.

2. *Fenerare proximo tuo in tempore necessitatis illius, et iterum reddere proximo in tempore suo.*

3. *Confirma verbum; et fideliter age cum illo, et in omni tempore invenies quod tibi necessarium est.*

4. *Multi quasi inventorem estimaverunt fenus, et præsiterunt molestiam his qui se adjuverunt;*

5. *Donec accipiant, osculantur manus eius, et dant ei, promissionibus humiliant vocem suam;*

6. *Et in tempore redditionis postulat ibi tempus, et loquitur verba facilis et murmuratorum, et tempus causat ibi;*

7. *Si autem poterit reddere, adversabitur, solidi vix reddet dimidium, et computabit illud quasi inventionem;*

8. *Sin autem, fraudabit illum pecunia sua, et possibit illum inimicum gratis.*

9. *Et convitia et maledicta reddet illi, et pro honore et beneficio reddet illi contumeliam.*

10. *Multi non causa nequitie non foverunt suum, sed fraudari glis timore.*

11. *Verumtamen super humilem animam fratris esto, et pro elemosyna non trahas illum.*

12. *Propter mandatum assume pauperem; et propter inopiam eius ne dimittas eum vacuam;*

13. *Perde pecuniam propter fratrem et inimicum tuum, et non abscondas illam sub lapide in perditionem.*

14. *Pone thesaurum tuum in preceptis Altissimi, et proderit tibi magis quam aurum.*

15. *A conclude elemosynam in corde pauperis, et hæc pro te exorabit ab omni malo [Job. 4. 10. Supr. 17. 18.].*

16, 17, 18. *Super scutum potentis, et super lanceam adversus inimicum tuum paginabit.*

19. *Vir bonus fidem facit pro proximo suo; et qui perdidit confusionem, derelinquit sibi.*

20. *Gratiam fiduciosorum ne obliviscaris; dedit enim pro te animam suam.*

21. *Repromissorem fugit peccator et immundus.*

22. *Bona repromissoris sibi ascribit peccator; et ingratus sensu derelinquit liberantem se.*

23. *Vir reponnit de proximo suo; et cum perdidit reverentiam, derelinquet ab eo.*

24. *Repromissio nequissima multos perdidit dirigentes, et commovit illos quasi fluctus maris.*

16, 17, 18. *Super scutum.* Ces trois chiffres réunis sur un seul verset viennent de ce que, dans plusieurs anciens exemplaires, on a lu pour les versets 16 et 17 de ce chapitre les versets 15 et 19 du chapitre XVII, en sorte que le verset *Super scutum* était le 15^e. Mais depuis, ces deux versets ayant été les retranchés, on a néanmoins conservé leurs chiffres, pour au pas changer ceux des versets suivants.

19. *Vir bonus fidem facit pro proximo suo.* Ainsi le Sage reconnaît trois manières de venir en aide au prochain : 1. en assistant celui qui n'a rien du tout; 2. en prêtant sans intérêt à celui qui a besoin d'argent, suivant ces paroles de l'Évangéliste : *Mutuum date nihil inde sperantes* (Luc. VI) ; 3. en répondant pour celui qui a besoin d'une caution ; mais il faut en tout de la discrétion et de la prudence.

20. *Dedit enim pro te animam suam.* En se faisant caution pour un autre, on s'expose à payer pour lui. Si la somme dépassait les moyens du répondant, il pourrait être dépourvu de tous ses biens et jeté en prison pour les dettes d'un autre. Le Sage veut qu'on soit plus réservé pour le cautionnement que pour le prêt ; parce que le prêteur donne son argent et n'expose rien de plus, tandis que le répondant ne sait pas toujours jusqu'à quel point il s'engagera.

21. *Pone thesaurum tuum in preceptis Altissimi.* Thesaurus tuus sit divitum legis observatio, et præsertim preceptum quod subvertenda pauperum exigentia. Vel posse thesaurum tuum idem est quod erga thesaurum tuum in præcepto servando de elemosyna danda. — *Proderit magis quam aurum.* Dullior erit elemosyna quam auri possessio.

15. *In corde pauperis.* In situ ut aliqui etiam legunt. — *Pro te exorabit ab omni malo.* Elemosyna tuæ ad eorum ascendit, et Deum exorabit ut liberet te ab omni malo.

18. *Super scutum potentis et super lanceam.* Potentior erit ad defendendum te ab hostibus tuis quam scutum fortis, et ad profugandos hostes, quam corundem hastæ et cularis generis tela.

19. *Fidem facit.* Spondit, fidejubeat. — *Et qui perdidit confusionem, derelinquit sibi.* In gramo est, et qui pudorem amittit derelinquit ipsam; hoc est, qui pudore non tangitur alicujus indignitatem reliquit, nec illi operam ferat. Inque *ibi derelinquit sibi*, idem est ac adeo destituit, ut pauper sibi allicunde consulere cogatur.

20. *Gratiam fiduciosorum.* Beneficium a fiduciosorum affectum. — *Animam suam.* Ut accipit in obsequium; nam fidem fallens est sibi dedit obsequium, hi capitis periculum sustinet.

21. *Repromissorem fugit peccator et immundus.* Ingratus et infidelis cum repromissorem, hoc est, fidejussorem suum venientem vidit, sulcitur se no cum fidejussore liberet, non cogatur ut debet cavere.

22. *Repromissoris.* Fidejussoris. — *Sibi ascribit.* Sibi usurpat, cum eum permittit eo adhibere.

23. *Cum perdidit reverentiam.* Pudorem s; scilicet in eum commodum factis est fidejussio.

24. *Repromissio nequissima.* Sponsio nequissima, id est, imprudens, et temeraria infido facta, idque implexa et noxia, multos perdidit dirigentes (grecos est, *καταβροχτα*), qui scilicet in suis negotiis solliciti dirigebant, quos sua negotia et suæ domus prosperè dirigebant. — *Commovit illos quasi fluctus maris.* Quia illos foro cedere, et scilicet videri cogit et jactantibus obsequit judiciorum.

14. Dépensez votre trésor selon que le Très-Haut vous le commande ; et alors il vous vaudra mieux que tout l'or du monde.

15. Renfermez l'aumône dans le sein du pauvre, et elle vous priera pour vous, afin de vous délivrer de tout mal.

16, 17, 18. Elle sera une arme plus forte pour combattre votre ennemi que le bouclier et la lance de plus vaillant homme.

19. L'homme de bien répond pour son prochain ; mais celui qui a perdu toute honte abandonne son ami.

20. N'oubliez jamais la grâce que vous fait celui qui répond pour vous ; car il a exposé son âme pour vous assister.

21. Le pécheur et l'impur fait celui qui a répondu pour lui.

22. Le pécheur s'attribue le bien de son répondant ; et ayant le cœur ingrat, il abandonne son libérateur.

23. (Un homme répond pour son prochain ; et celui-ci venant ensuite à perdre la honte, l'abandonne.)

24. L'engagement à répondre mal à propos en a perdu plusieurs qui réussissaient dans leurs affaires, et les a rendus semblables à un vaisseau agité des flots.

2. *Fenerare.* Mutuum da. — *Et iterum reddere.* Primum hominibus hujus versiculi mutuantibus instruit; secundum vero eos qui mutuo accipiunt, quos monet ut meminerint reddere in tempore quod debent.

3. *Confirma verbum.* Factis præstando quod pro pollicitus est. — *Cum illo.* Cum eo qui mutuum dedit.

4. *Quasi inventorem estimaverunt fenus.* Putant mutuum acceptum esse quasi rem inventam tuis, quam vulgus non existimat esse obnoxiam restitutioni, idque non suis sollicitis de refundendis pecuniis a mutuantis accipit. — *Præsiterunt molestiam.* Dum gravate restitunt, ut negotio se debent, aut minatur repetitibus.

5. *Donec accipiant.* Ut quod volent ablandantur, submissæ agunt, voo, gestu corporis, etc. — *In promissionibus.* Quæ sicut promptæ est in tempore reddendi.

6. *In tempore reddere.* Cum est restitendum. — *Postulat tempus.* Protrahit alii tempus reddendi. — *Verba facilis.* Quibus ostendat se negro fore quod debitor repetatur, et repetentem accuset importunitatis et in humanitatis. — *Tempus causat ibi.* Quod fuerit sterile, plivium, huius importum, quod agit ut viciis malicie responderi repetentibus.

7. *Si autem poterit reddere, adversabitur.* Etiam si sit solvendo, tamen hoc ipsum negabit. — *Solidi.* Integri dedit. — *Computabit illud quasi inventionem.* Vide dicta n. 4.

8. *Sin autem, fraudabit illum pecunia sua.* — *Fraudabit illum pecunia sua.* Vitiu suo facit ut reddere pecunia sua careat. — *Inimicum gratis.* Creditor nulla sua culpa, imo occasione collati beneficii illum habet inimicum.

9. *Multi non causa nequitie.* Multi mutuum dare noluerunt, non causa nequitie, id est, avaritiæ, vel aliæ alicuius malitiæ; sed quia aliquando ab accipientibus mutuum gratis, id est, immerito decepti sunt, tunc minus rursus eodem modo stant.

10. *Humilem.* Pauperem, est qui vere reddere tunc non potest quod debet. — *Animam fratris tuæ.* Græce, *υπαχθόμενον*, longanimitiam, ut quavis non statim quod debet represtare possit, non tamen illum nimium urgeas. — *Pro elemosyna non trahas illum.* Ne expectatione longanimitatis tuæ illum fatigas.

11. *Mandatum.* Legem naturalem et divinam de beneficentia in pauperes. — *Assume pauperem.* Subleve opem, ut habet græca.

12. *Perde pecuniam.* Quos tamen non perditur, sed optime collocatur. — *Da illis mutuum quasi perditurus.* In mutuo fallens, huius modum danda. — *Abscondas illum sub lapide.* More avarorum qui pecunias deſodiunt. — *In perditionem.* Sic enim vero perditur pecunia, cum eo usu plane caret, ad quem est instituta.

25. C'est ce qui a banni en divers lieux des hommes puissants, qui sont devenus errants et vagabonds dans les pays étrangers.

26. Le pécheur qui viole le commandement du Seigneur s'engagera à répondre indistinctement pour un autre; et celui qui cherche à entreprendre beaucoup d'affaires sera exposé à la rigueur des jugements.

27. Assietez votre prochain selon le pouvoir que vous en aurez; mais prenez garde de ne pas tomber vous-même dans la misère.

28. Les principales choses, pour la vie de l'homme, sont l'eau, le pain, le vêtement et une maison qui couvre ce que la pudeur veut être caché.

29. Ce que mange le pauvre sous quelques ais qui le couvrent vaut mieux qu'un festin magnifique dans une maison étrangère, (à celui qui a un point de retraite).

30. Contentez-vous de peu comme de beaucoup, et vous éviterez les reproches qu'on se souffre dans une maison étrangère.

31. C'est une vie malheureuse d'aller de maison en maison : partout on a un homme sera comme un hôte, il n'aura point avec confiance, et il n'osera ouvrir la bouche.

32. Il aura logés les autres, il aura donné à boire et à manger à des ingrats; et après cela, il entendra des discours amers.

33. Allez, hôte, couvrez la table, et préparez à manger aux autres de ce que vous avez.

34. Retirez-vous pour faire place à mes amis à qui je dois rendre honneur; j'ai besoin nécessairement de ma maison pour y recevoir mon frère.

34. *Esti o factie.* Quand il était dans l'aisance, on allait volontiers chez lui, on lui disait : *Orna mensam* (vers. préc.). Mais une fois ruiné, s'il va chez ceux qu'il a reçus, on ne le regarde plus. A peine est-il entré qu'on lui dit de sortir, parce qu'on a des affaires à traiter ou des amis à recevoir.

35. *Oyrua migraue foels.* In yrum potantibus egit, ut sollicit modo in hanc, modo in illam civitatem se conferret.

36. *Pecator.* Quam Deus propter peccata punire voluit, cum permitit pro ingrato et infido *δαίμων* ἐπιπέλαζαι, id est, *actioe redemptioe*, concedendo sollicit agenda. In greco est *οὐρα δαίμωνος*, *κατασταλάς* publicæ, etc. ut faceret redemptores et publicanos. — *In iudicium.* Greco, *εἰς κρίσιον*, in *iudicia forensia*, et litas.

37. *Recupera.* Juva, subleva. — *Virtutem.* Greco, *δύναμις*, potentiam, vires opes, facultates. — *Attende tibi ne incidas.* Cave ne dum alia consulis et eos mala spero conaris, in easdem te incidas lites, *causæ rei familiaris*, carceres, etc.

38. *Intitium.* Greco, *ἀζύη*, id est, *precipuum*, caput et summa, quasi dicit : Caput et summa requiritur ad vitium. — *Aqua et panis.* Cibas et potus. — *Domus protegens turpitudinem.* Non solum actum conjugalem, ut Lyranus interpretatur, sed alias etiam omnes nequitias.

39. *Sub tegmine asserum.* In paupere cassa, sed propria. — *In peregre.* In alieno solo, domicilio.

40. *Minimum pro magno placeat tibi.* Parva esse ac magnis contentus sis. — *Improprium peregrinationis.* Nullus tibi improprietat quod peregrinus sis, et fieri sua vult, cum qui externi sunt vocantur peregrini, barbari, inculti, etc.

41. *Vita nequam.* Laboriosa et misera. — *Non fiduciat agere.* Agere timide, et sibi aliquid præ putare ferre patet quod necessarium est, nec audibit illud potius.

42. *Hospitalibus.* Greco est, *hospitio excipiet.* — *Ad hac omnia audiet.* Cum vicinis ipsi hospitio exceptis non benigno tractabitur, sed contumaciter et male habebitur.

43. *Transi, hospes.* Est initium verborum heri, qui hospitium domus sue excipit; quasi dicit : *Adeum, peregrine, etc.* — *Oris mensam.* Sterna mensam. — *Et que in mensa habes, cibus Aedem, peregrine, etc.* — *Oris mensam.* Sterna mensam. — *Et que in mensa habes, cibus Aedem, peregrine, etc.* — *Oris mensam.* Sterna mensam. — *Et que in mensa habes, cibus Aedem, peregrine, etc.*

44. *Esti o factie honoris incertum securum.* Cuiuslibet cædæ, aut lectum amio modo, qui supervent, quem honorifice debet exipere, aut etiam in aliqua alia domo tibi hospitium qui puer. — *Necessitate domus mee.* Necessitas excipienda domi non amico supervententes cogit me in te aliquid esse beneficium. Facias mihi velle. — *Hospitio mihi factus est pater.* Propinquus diverti ad me.

25. Vires potentes gaurus migrare fecit, et vagati sunt in gentibus alienis.

26. Peccator transgrediens mandatum Domini, incidet in promissionem nequam, et qui conatur multa agere, incidet in iudicium.

27. Recupera proximum secundum virtutem tuam, et attende tibi ne incidas.

28. A initium vite hominis, aqua et panis, et vestimentum, et domus protegens turpitudinem. [a *Infr.* 33. 31.]

29. Melior est victus pauperis sub tegmine asserum, quam epule splendide in peregre sine domicilio.

30. Minimum pro magno placeat tibi, et improprium peregrinationis non audies.

31. Vita nequam hospitali domo domum, et ubi hospitabitur, non fiduciat agere nec operari.

32. Hospitalitibus, et pascat, et potabit ingratos, et ad hac amia audiet :

33. Transi hospes, et cibus mensam; et que in manu habes, cibus ceteros.

34. Esti o factie honoris incertum securum; necessitudine domus mee hospitio mihi factus est frater.

35. Gravia hæc homini habenti sensum : Corruptio domus, et improprium honoratoris.

35. Ces choses sont pénibles à un homme qui a du bon sens : les reproches d'un homme qui nous a logés chez lui, et les insultes d'un créancier.

CHAPITRE XXX.

De l'utilité d'une bonne éducation. Des avantages de la santé. Maux qui sont les suites de la tristesse.

1. Qui a diligit filium suum, assidit illi flagellis, ut lædetur in novissimo suo, et non palpet proximum estia. [a *Pro.* 13. 24. et 23. 13.]

2. Qui docet filium suum, laudabitur in illo, et in medio domesticorum in illo gloriabitur.

3. a Qui docet filium suum, in zelum mittit inimicum, et in medio amicorum gloriabitur in illo. [a *Deut.* 6. 7.]

4. Mortuus est pater ejus, et quasi non est mortuus; similis enim reliquit sibi post se.

5. In vita sua vidit, et letatus est in illo; in obitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis.

6. Reliquit cum defensionibus contra inimicos, et amicos reddentes gratiam.

7. Pro animabus filiorum colligabit vulnera sua, et super omnem vocem turbabitur viscera ejus.

8. Equus indomptus evadit durus, et filius remissus evadit proceps.

9. Laeta filium, et parentem te faciet; lude cum eo, et contristabit te.

1. Celui qui aime son fils le châtie souvent, afin qu'il en reçoive de la joie quand il sera grand, (et qu'il n'aille pas mendier aux portes des autres).

2. Celui qui instruit son fils y trouvera sa joie; et il se glorifiera en lui parmi ses amis.

3. Celui qui enseigne son fils rend son ennemi jaloux de son bonheur, et il se glorifiera en lui parmi ses amis.

4. Le père de ce fils bien élevé est mort; et il ne semble pas mort, parce qu'il a laissé après lui un autre lui-même.

5. En la vie son fils pendait sa vie, et il a mis sa joie en lui; il ne s'est point affligé à sa mort, (et il n'a point rugi devant ses ennemis);

6. Car, un a laissé à sa maison un fils qui le défendra contre ceux qui le haïssent, et qui rendra à ses amis la reconnaissance qu'il leur doit.

7. Le père bandera ses propres plaies par le soin qu'il aura de l'âme de ses enfants; et ses entrailles seront émus à chaque parole.

8. Un cheval indompté devient intraitable, de même l'enfant abandonné à sa volonté devient insolent.

9. Flattez votre fils, et il vous causera de grandes frayeurs; jouez avec lui, et il vous attristera.

Cap. XXX. — 1. *Proximorum curia.* La mendicité n'est pas autre chose que la misère, et la misère provient de ce que l'on est vieux. Le Sage regarde la bonne éducation comme le moyen de détourner l'homme du vice.

2. *Pro animabus filiorum.* Sulvant la paraphrase du P. de Carrières : Le père bandera ses propres plaies et il s'épargnera beaucoup de chagrin par le soin qu'il aura de l'âme de ses enfants. Au contraire, s'il les abandonne à eux-mêmes, ses entrailles seront émus à chaque parole qu'il entendra dire et à chaque cri qu'il entendra faire, éraignant toujours que la mauvaise conduite de ses enfants ne leur ait attiré quelque malheur.

35. *Homini habenti sensum.* Non plane stulto. — *Corruptio domus.* Cum hospes ab hero domus suæ quem hospitium accepit dicit. — *Improprium honoratoris.* Cum qui matris dedit, sollicito repositis, exprobrat debitori paupertatem, negligentiam, ingratitude, etc.

Cap. XXX. — 1. *Letatus.* Vitium esse pariter coram ostentans fructum percipit. — *Non palpet proximum ostentans.* Manducando ostentans.

2. *In illo.* Propter illum.

3. *In zelum mittit inimicum.* Invidentia quadam et zelotypia stimulat.

5. *In obitu suo non est contristatus.* Letus mortuus est, quis filium reliquit qui domum defensionibus, etc.; vires suas implebit. — *Nec confusus est coram inimicis.* Quasi domus presidiis destituta relinquere.

7. *Pro animabus filiorum colligabit vulnera sua.* Tantus est parentum amor in filios, ut pro eis se vulneribus explorare non dubitent. Itaque colligabit vulnera sua, idem est ac rueri in vulnera propter filios, ut nos defendat. — *Valgatus legit, exp. hujus, pro ostentans, sed in textu greco est, respicijv, id est, pater cum filium stringit (id est virgæ credit), tunc maxime ejus vulnera obligat, nimirum quia ejus vitia medetur. — Super omnem vocem.* Aut fiamus hujus infans in quod filius incidit, aut vocem vicentium, filio suo timens non male ab aliquo accipietur.

8. *Indomitus.* Equisouum disciplina non eruditus. — *Durus.* Calcitro, freno inobediens. — *Remissa.* Greco, *ἀνευκτός, sibi relictu*, disciplina freno carens. — *Proceps.* In vita et omne delictus.

9. *Laeta filium.* Melliter educe. — *Parentem te faciet.* Greco est, *ἐκπαύσαι* scilicet, obstupescit te, adeo sollicito fit.

10. Ne vous amusez point à rire avec lui, de peur que vous n'ayez de la douleur; et qu'à la fin vous n'en grinciez les dents.

11. Ne le rendez point maître de lui-même dans sa jeunesse, et ne négligez point ce qu'il pense.

12. Courbez-lui le cou pendant qu'il est jeune, et châtiez-le de verges pendant qu'il est enfant; de peur qu'il ne s'endurcisse, qu'il ne veuille plus vous obéir, et que votre âme ne soit percée de douleur.

13. Instruisez votre fils, travaillez à le former, de peur qu'il ne vous déshonore par sa vicieuse conduite.

14. In leuvis qui est esau, et in suis fortibus valet mieux qu'un riche languissant et affligé de maladies.

15. La sainteté de la justice est la sainteté de l'âme; elle vaut mieux que tout l'or et l'argent; et un corps qui a de la vigueur vaut mieux que des biens immenses.

16. Il n'y a point de richesses plus grandes que celles de la santé du corps, ni de plaisir égal à la joie du cœur.

17. La mort vaut mieux qu'une vie amère; et le repos éternel, qu'une langue qui ne finit point.

18. Des biens cachés dans une bouche fermée sont comme un grand festin autour d'un sépulchre.

19. Que sert à l'idole l'adoration, puisqu'elle n'en peut manger, ni en sentir l'odeur?

20. Tel est celui que Dieu chasse de devant sa face, (qui porte la peine de son iniquité);

21. Qui voit de ses yeux, et qui gémit comme un eunuque qui embrasse une vierge, et qui soupire.

10. *Non corrideas illi.* Il y a une familiarité funeste qui enlève aux enfants le respect qu'ils doivent avoir pour leurs parents. C'est cette familiarité que le Sage condamne.

11. *Ne despicias cogitatus illius.* Dans ces temps où les mauvaises doctrines se propagent avec tant de facilité, il faut veiller tout particulièrement sur l'esprit des jeunes gens, diriger leurs lectures et ne pas laisser une foule d'opinions malaises prendre possession de leur intelligence.

12. *Obtusepascit dentes tui.* Un enim stupor in dentibus relictus est effectus proedocendi cibi dentibus manari; v. g. ure acerbo; illa dolor animam excruciat et lacerosas effluens cibus dentibus in edulcoratibus, qui ergo illum non vult, ab hac abstinet. Grece est, *παρὰ τὸν ὄδον ἐστὶν, quod aliquid vertitur, obstruit tuis foveas.*

13. *Ne despicias cogitatus illius.* Observe que animo destituit, optat, vult, molitur.

14. *Curva cervicem.* Sic etiam tenerioribus artubus fluctuat in quam voluerimus partem, antequam tempore durato reddatur inflexibilis. — *Tunda latera.* Flagellis, virgis, — *Non creditur.* Non obediunt in greco enim est, *desubigitur ea.*

15. *Operare in tili.* Operibus illius exercere. — *Ne in turpidinem illius offendas.* Ne ignominiam illius tibi offendas, afferens etiam tibi dedecus et incommoda.

16. *Flagellatus malitia.* Qui mortis vexatur; qui a Deo aliquis laevatidius percussus est.

17. *Satus animus in sanctitate justitiae.* Bonus valdeus quam virtute ac sanctitate conjuncta. — *Census immensus.* Proventus amplius, divitiae multae.

18. *Requies aeterna.* Mors est enim repetitio ejus quod prior habuit hemistichium. — *Languis perferocera.* Arguitur diuturna.

19. *Bona abscondita in ore clauso.* Bonus multa reposita in divitum penu, nihil eis juvant, si eis clausum sit propter aegritudinem, aut stomachi nauseam, que illis vesci prohibet. In greco est, *ἐκτενυγμένη, affusa, opposita ori clauso.* — *Appositiones epularum.* Vires herbarum sepulchris cibis imponentibus et cohercent in usum pauperum, quorum orationes pro defunctis expectantibus. Senatus ergo est, ut epulis sepulchri impositis mortui non vescerent, sic nec male valentes oblati cibis a quibus stomachus absorbatur.

20. *Abstinere.* Vivum aut alium liquor in illius honorem fatus, aut cibis appositus; nec enim libere potest, aut considerare. Tales sunt egroti.

21. *Qui effugatur a Domino.* Quem Dominus ob scelera moribus immissis insectatur, et *ἐδωκεν οὐκον;* ὄρεν Κορυζο, qui est in greco.

22. *Videns oculos, et ingemiscens.* Cupiens ciborum voluptate frui, sed a medico prohibitus, vel a morbo. Similis *σπασμὸς* id est est euncho, qui videns virgines, aut eam completans, dolent quod, cum sit secus, ea frui nequeat.

10. Non corrideas illi, ne doleras, et in novissimo obstepescens dentes tui.

11. Non des illi potestatem in juvenescentia, et ne despicias cogitatus illius.

12. e Curva cervicem ejus in juvenute, et tunda latera ejus dum infans est, et tibi dolere induere, et non credit tibi, et erit tibi dolor animae. [a Supr. 7. 25.]

13. Docet filium tuum, et operare in illo, ne in turpidinem illius offendas.

14. Melior est pauper sanus, et fortis viribus, quam dives imbecillis, et flagellatus malitia.

15. Satus animus, in sanctitate justitiae, melior est omni auro et argento; et corpus validum, quam census immensus.

16. Non est census super census salutis corporis, et non est oblectamentum super cordis gaudium.

17. Melior est mors quam vita amara; et requies aeterna quam languor perseverans.

18. Bona abscondita in ore clauso, quasi appositiones epularum circumpositae sepulchro.

19. e Quod proderit libatio idolo? nec enim manducabit, nec odorabit; [a Dun. 14. 6.]

20. Sic qui effugatur a Domino, portans mercedem iniquitatis;

21. e Videns oculos, et ingemiscens, sicut apud complectens virginem, et qui suspirans. [a Supr. 20. 2.]

22. *Videns oculos, et ingemiscens.* Cupiens ciborum voluptate frui, sed a medico prohibitus, vel a morbo. Similis *σπασμὸς* id est est euncho, qui videns virgines, aut eam completans, dolent quod, cum sit secus, ea frui nequeat.

22. a Tristitiam non des animae tuae, et non affligas tempus in consilio tuo. [a Prop. 12. 23. 15. 13. 17. 22.]

23. Jucunditas cordis haec est vita hominis, et thesaurus suus defectioe sanctitatis; et exultatio viri est longevitas.

24. Miserere animae tuae placeas Deo, et contine; congrega cor tuum in sanctitate ejus, et tristitiam longo tempore a te.

25. a Multos enim occidit tristitia, et non est utilis in illa. [a H. Cor. 7. 10.]

26. Zelus et iracundia minuiunt diem, et ante tempus ineluctam adducunt cogitatus.

27. Splendidi cor, et bonum in epulis est; epulae enim illius diligenter fiunt.

22. N'abandonnez point votre âme à la tristesse, et ne vous affligez point vous-même dans vos pensées. 23. 15. 13. 17. 22.]

23. La joie du cœur est la vie de l'homme, (et un trésor impuissable de sainteté); la joie de l'homme rend sa vie plus longue.

24. Ayez pitié de votre âme en vous rendant agréable à Dieu, et retenez vos mauvais desirs; réunissez votre cœur dans la sainteté de Dieu, et banissez loin de vous la tristesse.

25. Car la tristesse en a plus plusieurs, et elle n'est utile à rien.

26. L'envie et la colère abrègent les jours; et l'iniquité fait venir la vieillesse avant le temps.

27. Le cœur bon et serein est dans un festin continuel; car on lui prépare avec soin les meilleures viandes.

CHAPITRE XXXI.

Des inquiétudes de l'avarice. Heureux le riche qui est demeuré dans l'innocence. Modestie et tempérance dans les festins. Sobriété dans l'usage du vin.

1. Vigilia honestatis tabefacti carnis, et cogitatus illius auferet somnum.

2. Cogitatus praesentiae avertit sensum; et infirmitas gravis sobriam facit animam.

3. Tristitiam non des animae tuae. Cato tristesse est ce chagrin intérieur qui dévore l'homme et qui le suit partout où il va. Cette maladie morale est l'opposé de ce bonheur et de cette tranquillité intérieure qu'éprouve l'homme de bien jouissant de la paix que procure une bonne conscience.

Cap. XXXI. — 1. *Vigilia honestatis.* Le mot *honestas* est souvent pris dans l'Écriture pour signifier la richesse. *Honestas et paupertas a Deo sunt* (Supr. cap. XI), *honestati vilius in laboribus*, est-il dit du patriarche Jacob (Sap. X).

2. *In consilio tuo.* Tuis cogitatus, dum tecum ipse anxius deliberas.

3. *Est vita hominis.* Est hominis salutaris et causa cor dicitur vivus. — *Et thesaurus sine defectioe sanctitatis.* Thesaurus infelicitatis sanctitatis, quia laetitia sanctitatem foret, ut etiam sanctitas laetitia, quae non contigit in qui peccatis cogitatus sibi sunt cogitatus. Praeterea laetitia est thesaurus sanctitatis, quia facit ut alacriter operetur pietatis obsequia, orationes, vigiliae, etc.; tristitia vero e contra, ut illa timescat et relaxetur, et ut festinationis maxime obnoxii simus. — *Exultatio viri est longevitas.* Laetitia vivit longevitatem conciliat.

24. *Miserere animae tuae.* Sententia, ut ego quidem arbitror, est hujusmodi: parce tibi ipsi, nec te nimium afflictiis anxio sollicitudine, aut aliis rebus quae morosam inducunt; nec, quod saepe faciunt, maligne tuis necessitatibus providas in vestis, vestis, etc., ita famulo ut manibus te Deum offendere non doleras, sed illi placeas; Requeas etiam continens esto et moderatus, ut a recta ratione status terminis non transilias. — *Congrega cor tuum.* Non stans cor tuum molestia diffidere. Grece est, *παρὰ τὸν ὄδον ἐστὶν, coalescere cor tuum*, quod tamen semper fovendum in sanctitate ejus, id est. Deo leges divina servando. Attende hujus versus explanationem fere ultimis hujus versibus percipias.

25. *Non est utilis in illa.* Imo multum est noxia, nisi aut de peccatis commissis.

26. *Zelus iracundia.* — *Cogitatus anxie* et sollicitudine.

27. *Splendidi cor.* Liberale est hilaris. — *Bonum in epulis* est. Bene se in cibis tractat, non misere, ut avari parcenses potius vocantur quam sibi. — *Epulae... illius diligenter fiunt.* Vivunt enim epulis diligenter apparat, ut satisfaciatur conforti et exultatione vestitibus, de qua hic agit. Hoc hemistichium vixit illi vixit: *Et homo quod comedit, ostendit super corpus ejus*, quia sicut succulentis apparat et bene coloratus.

Cap. XXXI. — 1. *Vigilia honestatis.* Cura solliciti qui admodum vigili est et attentus ad divitias comparandas; non est *honestatis*, in greco est, *παιδεία*, et super interpres pro divitiis honestatem legit, quia divitiae honestas, id est, honoratos homines reddunt in domo, vigili, vestiti, magistratibus, etc. — *Cogitatus.* Anxius et sollicitus, hoc enim significat *πέπυρος*, quae vox est in greco.

2. *Cogitatus praesentiae.* Cogitationes anxiae, quibus videtur avari cogitatus assidue de futuri *Sobrietas* facti animos. Vigilent in somno expertum; est metanoia et est abstinencia; sobrietas enim et abstinentia ostendit vigiliam, et agrum facit insomnem. In greco est, *ζηλὸς καὶ*